

El choque cultural de la re-entrada:

El proceso de re-adaptación de estudiantes que regresan a Holanda



Tesina de Master

Autora: Margriet Alserda

Número de estudiante: 3448592

Lugar y fecha de publicación: Junio de 2011

Programa de Máster: Comunicación Intercultural

Institución Académica: Universidad de Utrecht

Departamento: Lengua y Cultura Hispánica

Tutora académica: Dra. P.M. Kester

ECTS: 15

Prólogo

Antes de empezar a introducir el tema del presente estudio, quiero aprovechar la oportunidad para dar las gracias a varias personas que me han apoyado durante este periodo final de mi maestría de la Comunicación Intercultural. Sin su ayuda no hubiera sido posible llegar a este resultado final y disfrutar del verano de 2011 con la satisfacción de haber terminado mi carrera.

En primer lugar quiero agradecer a mi supervisora Ellen-Petra Kester por su buena y flexible colaboración durante el proceso de tesina que me ha permitido realizar la investigación de una manera efectiva y profunda. También agradezco a las oficinas internacionales de la universidad de Utrecht (UU) y de Groningen (RUG) por haberme puesto en contacto con los estudiantes que recientemente han llegado de sus estudios en el extranjero. Además, quiero dar las gracias a todos los encuestados, porque sin su ayuda no hubiera podido llevar a cabo la investigación.

Por último quiero agradecer a mi novio, familia, amigos y todas las personas que me han apoyado durante el proceso de tesina y también durante toda la carrera. Gracias por todas las conversaciones inspirativas sobre el tema de mi tesina en la biblioteca universitaria, en mi casa, en el café y en muchos otros lugares distintos.

Margriet Alserda

Junio , 2011

Índice

	Página
1. Introducción	5
2. El marco teórico	8
2.1 Estudiar en el extranjero	9
2.1.1 La historia de la transición intercultural	9
2.1.2 La investigación de la educación intercultural	10
2.1.3 Los estudiantes internacionales	10
2.2 La Cultura	11
2.2.1 Definir el término de cultura	11
2.2.3 La cultura; ¿estática o dinámica?	13
2.2.4 La cultura y el idioma	15
2.2.5 Las diferencias culturales	15
2.3 El Choque Cultural	17
2.3.1 El proceso de adaptación cultural	17
2.3.2 La curva-U	18
2.3.4 El choque cultural	19
2.3.5 Factores que influyen en el proceso de adaptación cultural	21
2.3.6 Reducir o minimizar el choque cultural	23
2.4 El Choque Cultural de La Re-Entrada	24
2.4.1 El proceso de la re-adaptación	24
2.4.2 El choque cultural de la re-entrada	25
2.4.3 Estudios del proceso de la re-adaptación	26
2.4.4 Los determinantes del choque cultural de la re-entrada	29
2.4.5 Prevenir o minimizar el choque cultural de la re-entrada	30
3. La metodología	32
3.1 Las preguntas de la investigación	33
3.2 El esquema de las preguntas centrales y las hipótesis	34
3.3 La realización de las hipótesis	35
3.4 El instrumento	37
3.5 Los participantes y la distribución	38
3.6 La realización y el contenido de la encuesta	39
3.7 La validez de la investigación	40

4. El análisis de los resultados	41
4.1 Los factores demográficos y personales	42
4.1.1 La edad	42
4.1.2 El género	43
4.1.3 El periodo del estudio en el extranjero	44
4.1.4 La experiencia intercultural	45
4.2 La estancia en el extranjero	46
4.2.1 La duración de la estancia	46
4.2.2 Las diferencias culturales	47
4.2.3 La adaptación cultural	49
4.2.3.1 La identidad local u holandesa	50
4.2.3.2 Amigos internacionales o locales	51
4.2.3.3 El dominio del idioma	51
4.2.4 El cambio de la identidad cultural	55
4.3 La preparación a la vuelta	58
4.3.1 Las visitas a Holanda	59
4.3.2 Las expectativas	59
4.4 El periodo de la re-entrada	60
4.4.1 El análisis de las preguntas abiertas	61
5. Discusión y Conclusión	62
Bibliografía	66
Anexo 1. Las figuras del marco teórico	71
1.a <i>Figura 1: Diagrama de la cebolla (Hofstede, 2001)</i>	72
1.b <i>Figura 2: Los niveles de la programación mental de Hofstede (2001)</i>	73
1.c <i>Figura 3: La curva W de Gullahorn y Gullahorn (1963)</i>	74
Anexo 2. Las dimensiones de Hofstede (2001)	75
Anexo 3. El cuestionario	77
Anexo 4. El correo electrónico para pedir colaboración	86

1. Introducción

La globalización es un tema tratado desde hace mucho tiempo, pero resulta de relevancia actual para la educación superior holandesa. Todavía se observa un aumento del número de los estudiantes que eligen seguir una parte de su estudio fuera de Holanda. Para el estudiante, la estancia en el extranjero significa una posibilidad de desarrollo personal y un aumento de su concientización internacional. Además lleva a más posibilidades en el terreno de la carrera internacional.

Durante la estancia en el extranjero el estudiante se relaciona con personas que tienen un trasfondo cultural distinto, y en consecuencia puede experimentar un choque cultural. Se considera este choque cultural como un elemento indispensable para poder adaptarse bien a la otra cultura. Además el choque cultural es un fenómeno cultural conocido y en la mayoría de los casos no es inesperado para el viajero.

El fenómeno contrario es el proceso de la re-adaptación en el país de origen. Uno espera volver a una situación ya conocida y la mayoría de los repatriados no esperan tener que re-adaptarse a la propia cultura del país de origen. Posiblemente este carácter desconocido sea el factor más importante del choque cultural de la re-entrada que le sucede al repatriado después de haber vuelto de su estancia en el extranjero.

El objetivo del estudio

El objetivo del presente estudio es analizar e investigar los factores que se asocian con el período de la re-adaptación de los estudiantes holandeses que en los últimos dos años han regresado de una estancia en el extranjero.

Los estudios actuales en el terreno de la re-adaptación son limitados, así que existe una gran necesidad de más investigación sobre este tema. Del análisis de los factores asociados a la re-adaptación, se adquiere la información necesaria para poder preparar a los estudiantes para el choque cultural de la re-entrada de una manera efectiva. De esa forma las universidades están capacitadas para responder a las necesidades del estudiante con el fin de minimizar las dificultades de la re- entrada.

Las preguntas centrales

La pregunta de investigación en este estudio es: *¿Cómo se realiza la re-adaptación de los estudiantes holandeses recién llegados de un periodo determinado en el extranjero?* Para poder responder a la pregunta central se pueden distinguir cuatro preguntas parciales a saber:

1. ¿Qué relación existe entre los factores demográficos y el proceso de re-adaptación?
2. ¿Es relevante la experiencia de la estancia en el extranjero?
3. ¿Es relevante la preparación a la repatriación para el grado de estrés de la re-entrada?
4. ¿Es estresante el periodo de la re-entrada?

La estructura del estudio

El estudio presente está compuesto por tanto una parte teórica, el marco teórico, como una parte empírica que es el análisis de los resultados. Además se incluye la metodología que introduce las características y el método de investigación al tema del choque cultural de la re-entrada.

2. El marco teórico

En primer lugar, se introduce el tema del choque cultural de la re-entrada por una exposición del marco teórico. Aquí se discute la historia de la transición cultural académica y el significado del concepto de la cultura. A continuación se tratan la formación y las características del choque cultural, que es la primera consecuencia de la confrontación con la otra cultura. En consecuencia, se dirige al tema central del presente estudio, que es el choque cultural de la re-entrada. Como es un fenómeno bastante desconocido, se trata de dilucidar el tema en cuestión con la exposición teórica de los estudios actuales de este sujeto. De esta manera se adquiere una imagen completa de su formación y los factores más importantes.

3. La metodología

En la parte de la metodología se explican el método y la realización de la investigación del estudio actual. Además se verifica la validez de la investigación con el fin de demostrar la cualidad científica del estudio.

4. El análisis de los resultados

La última parte contiene la representación de los resultados obtenidos de la encuesta original para la investigación actual. Para poder responder a la pregunta central, se hace una distinción entre los cuatro temas que corresponden con las preguntas parciales a saber: los factores demográficos, los factores de la estancia, la preparación a la vuelta y por último se analizan los factores de la estancia de la re-entrada.

Los resultados obtenidos en la investigación han demostrado que el período de la re-entrada ha sido experimentada por la mayoría de los estudiantes como una situación negativa. Sin embargo, se

nota que la preparación adecuada y realista de la repatriación, reduce el estrés de la re-entrada para el repatriado. Además, se observa una relación obvia entre los factores demográficos y la edad de los estudiantes. El resultado es que los estudiantes menores sufren más estrés en la re-entrada que los estudiantes mayores. Por último, se descubre que los estudiantes que mejor se han adaptado en el extranjero, tienen más dificultades psicológicas durante el período de la re-entrada. Este resultado va en contra de la teoría de *aprendizaje cultural*¹ de Furnham y Bochner (1986), en la que se explica la adaptación cultural como una capacidad que se aprende en el extranjero y se puede usar de nuevo en la situación de la re-entrada.

¹ El termino español usado en el presente estudio para la teoría de “Culture Learning”

2. Marco Teórico²

² Este capítulo viene particularmente del trabajo de Alserda, M.A. (2011)

2. 1 Estudiar en el extranjero

La internalización de la enseñanza superior ha llevado a un gran número de estudiantes que permanecen durante un periodo determinado durante sus estudios en el extranjero. En cuanto a la situación en Holanda, en el año 2006 un número de 43.750 estudiantes holandeses estudiaron fuera del país. De este grupo de estudiantes, un número de 14.150 estudiantes han seguido una carrera en el extranjero, la otra parte siguió una sola parte de sus estudios fuera de su universidad holandesa. Unos años después, en el año 2008 el número de estudiantes que recibieron la becaria de Erasmus se aumentó con casi 6.000 personas³. Los desarrollos actuales en la educación internacional muestran que el tema de la globalización es todavía muy actual y conoce una gran influencia en el terreno de la educación holandesa. Sin embargo, la transición intercultural de los estudiantes conoce una historia más larga. En esta parte se explica el desarrollo de la transición internacional en el contexto de los estudiantes internacionales.

2.1.1 La historia de la transición intercultural

En el contexto histórico, los estudiantes internacionales son probablemente el grupo más estudiado dentro de la literatura sobre el contacto cultural. Ya en los años 227 a 22 antes del Cristo se encontraron pruebas de la enseñanza intercultural. Unos miles años después se fundaron los centros internacionales de las becas en Egipto, Persia, China y Japón. Durante la baja edad media, las universidades de la Europa occidental florecían y después, durante la reformación, había un gran aumento de la educación internacional. La idea subyacente de este desarrollo eran los motivos sociales, económicos y políticos del gobierno y las figuras públicas que iniciaron y financiaron estas programas educativas (Ward et al. 2001: 143-144).

Al principio, la fundación de la educación internacional sirvió como medio de la política exterior para extender la influencia política y comercial del país y desarrollar la intelectualidad internacional. Otro motivo era de índole moral; ganarse la voluntad de otras personas para los valores de la cultura dominante. Este objetivo cambió poco a poco en un motivo global de extender los valores y las normas democráticas, difundir los métodos educativos y promover la armonía internacional. Ambos objetivos todavía están presentes en la educación internacional contemporánea (ibíd: 144).

³Internationaliseringsmotor 2008: fuente derivado del internet: <http://www.nuffic.nl/nederlandse-organisaties/nieuws-evenementen/nieuws-archief/2009/september/lichte-groei-internationalisering-nederlands-onderwijs>.

2.1.2 La investigación de la educación intercultural.

Después de una larga historia de la educación intercultural, la investigación sistemática y frecuente de este sujeto empezó sólo después de la Segunda Guerra Mundial. Este desarrollo iba aparejado con el aumento del número de estudiantes que iban a estudiar en el extranjero. El motivo más importante de esta fuerte subida de la educación internacional era la reconstrucción y el desarrollo económico de los países que sufrieron de la Segunda Guerra Mundial. Otro motivo era la fomentación de buena voluntad y armonía internacional. El aumento de los estudios en el exterior continúa en el mundo contemporáneo. En un mundo que está globalizándose rápidamente existe una gran necesidad de personas educadas internacionalmente que sepan funcionar en un sitio intercultural. El estudio en el exterior es un método muy importante de cubrir a esta necesidad internacional (Casteen, 2006).

2.1.3 Los estudiantes internacionales

Ward et al (2001) describe la estancia como un periodo determinado en un nuevo sitio que ocurre de manera voluntaria para un periodo relativamente corto. Existen distintos tipos de viajeros como expatriados y voluntarios y estudiantes internacionales. Para todos los viajeros es importante adaptar a la nueva cultura rápidamente para poder hacer sus tareas de manera efectiva. La mayoría de los estudios sobre el tema de la estancia cultural se concentran en dos tipos de viajeros a saber: los estudiantes internacionales y las personas de negocios internacionales. Ambos grupos de viajeros tienen una formación superior y suelen tener una gran motivación para integrarse en la nueva cultura.

Klineberg (1981 en Tohyama, 2008)⁴ describe el papel de los estudiantes internacionales como mediadores interculturales. Por medio de experimentar, comprender y aceptar distintas maneras de vivir juntos con ambos grupos culturales (tanto el propio como el nuevo) los estudiantes internacionales tienen la habilidad de promocionar la comprensión internacional y fundar relaciones internacionales positivas. Según los estudiantes, el estudio en el extranjero ofrece muchas oportunidades como el enriquecimiento personal, viajar, el beneficio en el mercado de trabajo y por fin el aumento de la concientización cultural (Langley & Breese, 2005).

Los beneficios de un estudio en el extranjero son numerosos. Sin embargo, el choque cultural y el choque cultural de la re-entrada son también partes muy importantes de la transición intercultural

⁴ Klineberg, O. (1981). The role of international university exchanges. En S. Bochner (Ed.), *The mediating person: Bridges between cultures* (pp. 113-135). Cambridge, MA: Schenkman.

de los estudiantes. En consecuencia, se discuten y explican las teorías de la cultura, seguidas de una aclaración del choque cultural y el choque cultural de la re-entrada con el fin de poner en perspectiva la experiencia de la re-entrada de los estudiantes holandeses.

2.2 La Cultura

La cultura es el trasfondo que da sentido a la vida humana; es extensa y general, si bien específica y compelta; un lenguaje que está comprendido por todos pero hablado por pocos. Entender la cultura es esencial para comprender lo que pasa cuando las culturas se chocan. Aquí se tratan las teorías de la cultura empezando con definiciones y explicando su carácter dinámico y estático. Esta parte termina con la explicación de la relación entre la cultura con el idioma y las diferencias culturales.

2.2.1 Definir el término de cultura

Para poder entender el choque cultural, es necesario comprender el significado de la cultura. El sentido lingüístico de cultura está derivado del latín; *el espíritu cultivado* (Hofstede, 2001:10). Kluckhohn (1954) dice que el sentido de cultura para la sociedad es lo mismo que la memoria para los individuos. Incluye las maneras de percibir, pensar y decidir del pasado que han sido institucionalizadas en un procedimiento usual, costumbres y suposiciones que manejan la conducta contemporánea (ibíd.). La palabra cultura normalmente está reservada para las sociedades, que son los grupos sociales más completos. Además de eso, la cultura tiene relación con cada colectividad social como organizaciones, profesiones, familias u otros grupos metas (Hofstede, 2001: 10). Como es un término muy complejo, la palabra cultura tiene muchas definiciones. Una definición de cultura muy conocida es la de Kluckhohn (1951):

“La cultura consiste en un conjunto de patrones de pensar, sentir o reaccionar que son adquiridos y trasladados principalmente por símbolos. Estos símbolos integran realizaciones características de los grupos humanos y sus materializaciones en artefactos; el meollo esencial de la cultura lo forman las ideas tradicionales (es decir, acumuladas por derivación y selección histórica) y, sobre todo, sus valores inherentes”. [Traducción mía]⁵

Como explica Kluckhohn (ibíd.) en su definición de cultura, los valores forman el núcleo de la cultura. Hofstede (2001: 10) participa en esta afirmación y subraya además la distinción de elementos visibles e invisibles de cultura. Como los símbolos, los héroes y los rituales pertenecen a la parte visible de la

⁵ “Culture consists in patterned ways of thinking, feeling and reacting, acquired and transmitted mainly by symbols, constituting the distinctive achievements of human groups, including their embodiments in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e. historically derived and selected) ideas and especially their attached values”. (citado original de Kluckhohn, 1951).

cultura, el sistema de valores es un elemento invisible que se puede descubrir por la conducta del grupo cultural. El valor es una tendencia amplia, una concepción, explícita o implícita, distintiva de un individuo o una característica de un grupo de lo deseable que tiene influencia en la selección de maneras, sentidos o acciones (Kluckhohn 1967⁶ en Hofstede, 2001: 5).

Vermeulen (1992) describe la cultura como el mundo colectivo de experiencias, valores y conocimiento que caracteriza una cierta unidad social. Según él la cultura es una concepción amplia sin fronteras claras y aclara que cada cultura forma una subcultura de la cultura global. En consecuencia, Vink (2001: 23) define la cultura como una lucha de dar sentido a la vida dentro un grupo cultural en vez de tener una vista uniforme de la realidad.

Otra definición de la cultura es la de Hofstede y Hofstede (2005: 18-19) que describen la cultura como la programación colectiva del espíritu. La programación mental tiene su origen en el entorno social del individuo e incluye no sólo los valores sino también *los símbolos*, como las palabras, los gestos y las imágenes, *los héroes*; personas reales o ficticias que representan las características ideales de una cultura y por último, *los ritos*; las actividades colectivas esenciales según las normas de la cultura como por ejemplo el modo de saludar o mostrar respeto por los demás (Hofstede, 2001: 10). Estos tres elementos de la cultura se llaman *prácticas* y están representados en la *figura 1* 'Diagrama de la Cebolla' ⁷. Las prácticas son los elementos visibles para personas de otras culturas, pero su sentido cultural es invisible. El núcleo de la cultura está formado por los valores que están aprendidos desde el nacimiento. Los valores representan la tendencia colectiva de dar preferencia a una cosa en vez de otra (ibíd.).

Los programas mentales no son visibles para las personas que no formen parte de la cultura específica. A través de la conducta se pueden descubrir los programas mentales. (Hofstede, 2001: 02). En esta programación mental se pueden distinguir tres niveles⁸:

1. El nivel universal es el más básico y menos único porque contiene la parte compartida por todos los seres humanos. Incluye el sistema biológico humano como por ejemplo saber reír o llorar.
- 2: El nivel colectivo está compartido también pero solo con un grupo específico. En este nivel se reconocen la lengua, la manera de tratar a los mayores, el mantenimiento de distancia física y otras actividades humanas como comer o la manera de celebrar una fiesta.
- 3: El nivel individual es la parte única y distintiva de una persona, es el nivel de la personalidad individual. Se puede reconocer por las conductas que se distinguen del nivel colectivo. Sin embargo es muy difícil distinguir el nivel individual del nivel colectivo.

⁶ Kluckhohn, C. (1967). *Values and value-orientations in the theory of action: An exploration in definition and classification*. En t. Parsons & E.A. Shils (Eds.). *Towards a general theory of action* (388-433). Cambridge:Harvard University Press.

⁷ Véase en el anexo de este estudio.

⁸ Véase en el anexo de este estudio para la figura 2: los niveles de la programación mental (Hofstede, 2001).

Según Hofstede (2001), la mayor parte de la programación mental está heredada. El nivel universal consiste únicamente en elementos heredados. Es la parte que tenemos en común con otros seres humanos. Eibl-Eibesfeldt (1979⁹/1988¹⁰ en Hofstede, 2001: 2) se refiere a esta parte con el concepto de *Vorprogrammierung*¹¹ o sea, cada persona tiene una parte colectiva que está heredada de nuestros antepasados lejanos. A nivel individual se puede distinguir tanto una parte heredada como una parte aprendida. El único nivel que solamente contiene elementos aprendidos es el nivel colectivo. A nivel colectivo el grupo comparte valores compartidos aunque no haya elementos genéticos compartidos.

2.2.3 La cultura; ¿estática o dinámica?

Como ya se ha explicado arriba existe una gran dificultad para definir el término de *cultura*. D'Andrade (1986) sugiere que la dificultad de definir cultura se debe al hecho de que la cultura parece ser tanto estática (se refiere al conocimiento tangible y compartido) como dinámica (el proceso por el que la cultura está transmitida y mantenida). Una definición de la cultura que refleja su propiedad estática y dinámica es la de Kroeber y Kluckhohn (1952 en Fray, 1988)¹² que la definen como:

La cultura consiste en patrones, tanto *explícitos* como *implícitos*, adquiridos de y para el comportamiento y traslados por símbolos. Estos símbolos integran realizaciones características de los grupos humanos y sus materializaciones en artefactos; el meollo esencial de la cultura lo forman las ideas tradicionales (es decir, acumuladas por derivación y selección histórica) y, sobre todo, sus valores inherentes. Los sistemas culturales pueden ser considerados por una parte como *productos de acción*; por otro se consideran como *elementos determinados de la futura acción*. [traducción mía]¹³

En esta definición, aparecen dos temas que parecen ser relevantes para este estudio. Al principio, la cultura es tanto explícita como implícita, o sea los miembros de la cultura no son conscientes de las suposiciones que hacen durante las interacciones interculturales (Sundberg, 1986). En segundo lugar, la cultura está vista como acumulativa por el tiempo y representa el conocimiento, las habilidades y

⁹ Eibl-Eibesfeldt, I. (1976). *Der vorprogrammierte Mensch: Das Ererbte als bestimmender Faktor im menschlichen Verhalten*. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag.

¹⁰ Eibl-Eibesfeldt, I. (1988). *Der Mensch, das riskierte Wesen: Zur naturgeschichte menschlicher Unvernunft*. Munich: Piper.

¹¹ Significa pre-programación.

¹² Kroeber y Kluckhohn (1952) *Culture*. Cambridge: Papers of the Peabody Museum. 47 (1).

¹³ "Culture consists of patterns, explicit and implicit, of and for behaviour acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievements of human groups, including their embodiments in artifacts: the essential core of culture consists of traditional (ie historically derived and selected) ideas and especially attached values; culture systems may on the one hand, be considered as products of action, on the other, as conditioning elements of further action". (citado original de Kroeber y Kluckhohn, 1952:81)

las actitudes que han sido aprendidas y pasadas de generación a generación (Segal, 1979 en Fray 1988)¹⁴. Aunque la definición de Kroeber y Kluckhohn (ibíd.) es casi similar a la primera definición de Kluckhohn (1951), se añaden elementos importantes a la definición original que reflejan su carácter dinámico y estático.

Este carácter doble de la cultura está discutida por muchos autores. Según Shadid (2007: 49), en la idea tradicional antropológica, la cultura está explicada excesivamente como un sistema fijo que controla la vida humana y no tiene mucha relación con los actos individuales de las personas. Contrariamente a Shadid (ibíd.), Tennekes (1986) describe el sentido de la cultura como dinámico; está producido y reproducido cada vez de nuevo. Según Tennekes (ibíd.) en situaciones de interacción hay un proceso continuo de interpretación de conductas, tanto la propia como la conducta de otra persona. Por la interpretación se añade un contenido a la situación que está basado o influido por propias experiencias y aprendido en la socialización. La socialización es el proceso de aprender la manera de vivir de un grupo, o sea lo que según el grupo está permitido o prohibido. Las personas no solo actúan según sus normas culturales sino que son creadores activos de su propia cultura.

Por último, el estatus dinámico de la cultura ha sido explicado también por Vink (2001: 17) que subraya además la influencia de los medios sobre la distribución de ideas culturales. Por el turismo, la migración y las nuevas técnicas de comunicación, el mundo se hace cada vez pequeño. Según Hannerz (1992) la globalización resulta consecuentemente en una pérdida del carácter auténtico de culturas. En sus teorías de la globalización se plantea la pregunta de si es posible tener una cultura global en vez de sistemas culturales distintos. Con esas ideas Vink (ibíd.) participa en la idea del carácter dinámico de cultura.

Las ideas de Shadid (2007) y Vink (2001) de la cultura como un proceso continuo de aprender no corresponden con la definición de Hofstede y Hofstede (2005) que la describen como una programación mental. Otro aspecto de discrepancia entre las interpretaciones de cultura concierne su composición. Según Hofstede y Hofstede (ibíd.) la cultura consiste en un paquete indivisible que en conjunto puede ser aceptado o rechazado. Shadid (2007: 53), partidario de la cultura dinámica, presume que la cultura está fundada en un gran número de elementos que están relacionados pero al mismo tiempo tienen una función individual también. Es posible cambiar unos elementos culturales sin rechazar los demás. Además se pueden aprender nuevas normas al mismo tiempo que dejar otras. Con los conceptos de cultura de Shadid (2007: 51-52) se hace posible la adaptación cultural.

¹⁴ Segal, M.H. (1979) Cross-cultural psychology. Monterey: Brooks- Cole.

2.2.4 La cultura y el idioma

Para poder adaptarse a la otra cultura, el conocimiento del idioma es muy importante. Hofstede (2001: 218) explica la importancia del idioma como la parte más reconocible de una cultura. La relación entre cultura e idioma consiste en distintos aspectos. Aunque los dos no representan una cultura compartida, el idioma es un medio muy importante para poder entender la otra cultura. Una diferencia de idioma no representa automáticamente una diferencia cultural. Sin embargo, las diferencias lingüísticas frecuentemente causan malentendidos culturales.

Aunque la lengua y cultura no representan una cultura colectiva, el idioma es un medio muy importante para entender la cultura específica. Las palabras de un idioma forman los símbolos del diagrama-cebolla de Hofstede (2001) y representan consecuentemente los signos externos de una cultura. A primera vista, la lengua es uno de los primeros aspectos que se nota como una diferencia cultural. Pero sin conocer el significado de la lengua, es imposible conocer el contenido de la cultura. Saber una lengua es saber el marco de referencia del grupo representativo. Sin dominar el idioma no se puede ser capaz de comprender todas las sutilezas de la cultura como por ejemplo el sentido del humor que se expresa con palabras específicas (ibíd.).

Otro aspecto de la relación entre cultura e idioma es la correlación de aspectos lingüísticos y psicológicos que han investigado el psicólogo Kashima y la lingüista Kashima (Kashima y Kashima, 1998 en Hofstede y Hofstede 2005: 102)¹⁵. En su estudio de 39 idiomas y 71 países descubrieron una correlación clara entre la dimensión cultural del individualismo/colectivismo y el uso del pronombre personal 'yo'. En los países individualistas se nota un empleo más frecuente que en los países colectivistas que se debe a la diferencia de dimensión cultural.

Según Joseph (2004) el idioma es un medio para mostrar el contenido de una cultura y pasarla a la próxima generación. Además se observa que la cultura está producida en la interacción humana en la que la comunicación y el idioma forman una parte indispensable. Sin el idioma no se pueden transmitir los conceptos culturales.

2.2.5 Las diferencias culturales

Como existen muchas culturas, Hofstede (2001) hace una distinción de dimensiones culturales para hacer un resumen de las características culturales generales de cuarenta países en el mundo. Las cuatro dimensiones más usadas son: el individualismo frente al colectivismo, la masculinidad frente a la feminidad, la distancia de poder y por fin la evitación de la incertidumbre.

En la primera dimensión se representa la preferencia por la libertad y el grado de holgura que se encuentra en los lazos sociales. El individualismo se caracteriza por la atención a los derechos y las

¹⁵ Kashima, E.S. & Y. Kashima (1998) Culture and language: The case of cultural dimensions and personal pronoun use. *Journal of Cross-Cultural Psychology* 29. 461-86.

libertades individuales. Un ejemplo de un país muy individualista son los Estados Unidos, donde la carrera y respeto personal forman los conceptos claves de la cultura. Por otro lado, el colectivismo enfatiza los valores y la armonía entre los miembros de un grupo. Los intereses personales están subordinados al valor del grupo. Un país que es el prototipo del colectivismo es Japón, donde el colectivismo está centrado en todos aspectos de su cultura.

La dimensión de la masculinidad versus la feminidad describe la preferencia por el logro, el éxito material y el heroísmo. Las culturas masculinas definen los géneros en formas más tradicionales y dan preferencia a los compartimientos masculinos sobre los compartimientos femeninos. Al contrario, las culturas femeninas tienen una visión más amplia y compleja sobre los diferentes papeles que juegan tanto los hombres como las mujeres en las actividades laborales y domésticas.

En la dimensión de Distancia de Poder se mide el grado en qué los miembros de una sociedad aceptan la distribución inequitativa del poder. Es el grado de cercanía o separación entre los administradores y los empleados en los procesos de toma de decisiones y ejercicio de poder. Cuando existe una gran distancia de poder, los administradores toman las decisiones como en los países latinoamericanos y asiáticos. En los países escandinavos se opina que los empleados tienen derecho a la toma de decisiones también, así que se observa poca distancia de poder en estos países.

Por último, la Evitación de la Incertidumbre mide el grado en el cual los miembros de una sociedad se sienten a desajusto con la incertidumbre y toleran la ambigüedad. Las culturas con un bajo nivel de evitación de la incertidumbre son por ejemplo Irlanda y los Estados Unidos donde se acepta la ambigüedad en vez de evitar actividades ambiguas como ocurre en culturas con un alto nivel de la evitación de la Incertidumbre. Los países del último grupo son por ejemplo Grecia y Portugal. Aquí se considera la incertidumbre como una amenaza contra su seguridad y estabilidad personal en el trabajo y hay una preferencia por tareas concretas con instrucciones específicas (ibíd.).

En cuanto a esta dimensión, Triandis (2004) hace una distinción entre las culturas rígidas y flexibles. En las culturas rígidas existen muchas reglas y normas que controlan el comportamiento de la población cultural como por ejemplo las reglas que describen la manera de expresar emociones. Un ejemplo de la cultura rígida es la cultura Japonesa. Al contrario, en las culturas flexibles, como la cultura de Tailandia, es menos importante vivir según las reglas y las normas de la sociedad. Mientras los miembros de la cultura rígida pueden ser criticados o castigados por no acatar las reglas, en la cultura flexible no se importan tanto. La dimensión de Hofstede (2001) de la evitación de la incertidumbre está relacionada con el grado de la rigidez cultural. En las culturas con un alto nivel de evitación de la incertidumbre, existe una gran necesidad de la estructura o sea, saber exactamente cómo actuar en la sociedad. Es probable que se usen más reglas en estas culturas a fin de evitar las situaciones inseguras.

Con esta distinción se hace posible poner características a culturas y así poder investigar problemas en la adaptación cultural. Como explican Furnham y Bochner (1982: 171) en su identificación de causas del choque cultural, las diferencias culturales son un factor muy importante en la comunicación intercultural.

Esta exposición de la cultura muestra que la cultura es un concepto que no se deja definir fácilmente sino que es un punto de discusión en muchos estudios. La transmisión transgeneracional de la cultura y su carácter implícita de muchos aspectos culturales muestran la complejidad de la cultura y las dificultades de adaptación que incluye la aculturación. La participación en una nueva cultura exige una comprensión cultural y una actitud cultural adecuada. En la próxima parte 2.3 se explica qué pasa durante el proceso de adaptación cuando las culturas se enfrentan.

2.3 El Choque Cultural

Durante la estancia en el extranjero el enfrentamiento cultural es una cosa inevitable. ¿Qué pasa cuando una persona vive durante un período en otro país con una cultura distinta? El choque cultural es la reacción del migrante a la confrontación con las diferencias culturales. Esta crisis ocurre durante el proceso de adaptación cultural en el extranjero. Aquí se explican las fases de este proceso de adaptación y la formación y las características del choque cultural.

2.3.1 El proceso de adaptación cultural

La adaptación es el grado de cambio cultural que sufre un inmigrante como resultado del contacto con otros grupos culturales (Shadid, 2007: 62). Al principio de su estancia el inmigrante tiene que elegir entre sus propias normas y las de la otra cultura. Berry (1980) explica que existen cuatro maneras de vivir con dos culturas; 1. mantener o 2. no mantener su propia cultura, 3. hacer o 4. no hacer contacto con la otra cultura. O sea, el inmigrante tiene que decidirse para integrar la otra cultura que puede ser perjudicial para su propia cultura. El rechazo de sus propias reglas culturales en el nuevo entorno social lleva normalmente a una adaptación parcial o total. El cambio cultural significa aprender nuevos elementos culturales, sin embargo no incluye automáticamente una aceptación de lo aprendido. Cuando un inmigrante acepta las normas y los valores aprendidos y los aplica en su propio entorno vital se trata de la *enculturación*.

Una palabra casi similar, *la aculturación*, se refiere en primer lugar a los cambios que ocurren como resultado del contacto directo entre los individuos con otros orígenes culturales (Redfield et al.

1936 en Furnham y Bochner 1986: 99)¹⁶. Este tipo de contacto intercultural puede producir cambios en las actitudes, los valores y las conducta del viajero y consecuentemente resulta en un cambio de la identidad cultural. En la descripción básica, la identidad cultural incluye el reconocimiento, la categorización o identificación de sí mismo como miembro de un grupo (etno-)cultural. Además la identificación incluye tanto la afirmación, el orgullo y la evaluación positiva del grupo como una dimensión de implicación incluyendo las actitudes de la conducta, los valores y las tradiciones (Phinney 1992 en Furnham y Bochner 1986)¹⁷.

Por fin Ward et al. (ibíd.) aclara que la cultura consiste en distintos significados compartidos. Los individuos interpretan los eventos materiales, interpersonales, institucionales, existenciales y espirituales como manifestaciones culturales y estas interpretaciones varían entre culturas. Cuando una cultura entra en contacta con la otra, las verdades originales pierden su probable inevitabilidad.

2.3.2 La curva-U

Para entender mejor al desarrollo de la adaptación cultural, Lysgaard (1955¹⁸ en Szkudlarek, 2009) ha introducido el modelo de la curva-U que representa cuatro fases en el proceso de la adaptación intercultural a saber: la euforia, el choque cultural, la recuperación y la fase estable que ocurre después de las fases anteriores. Oberg¹⁹ (1960: en Szkudlarek, 2009) reconoce la teoría de la curva-U para la adaptación intercultural. Además da el nombre de *choque cultural* a la tercera fase de esta curva-U. Este choque cultural va a ser explicado más adelante.

Furnham y Bochner (1986) mencionan la diferencia en el número de fases del proceso de adaptación en los estudios diferentes. Shadid (2007: 63) describe el proceso de adaptación por medio de combinación de dos teorías de Oberg (ibíd) y Adler (1976). En el estudio presente se usa esta explicación de Shadid (ibíd.) para describir las fases de la curva-U por la explicación de la tercera parte de la re-integración, que forma un momento importante en el proceso de adaptación cultural. Las fases están descritas en orden de apariencia en el proceso de adaptación.

La primera fase de la estancia en el extranjero se caracteriza por *la euforia*. Durante los primeros días en el nuevo país domina generalmente una emoción optimista. Este sentimiento entusiasmado depende de las razones de la estancia. En el caso de una motivación por motivos económicos o sociales las emociones del migrante suelen tener un carácter más negativo.

¹⁶ Redfield, R., Linton, R. y Herskovits, M.J. (1936) Memorandum for the study of acculturation. *American Anthropologist* 38. 149-152.

¹⁷ Phinney, J.S. (1992). The Multigroup Ethnic Identity Measure: A new scale for use with diverse groups. *Journal of Adolescent research* 7. 156-176.

¹⁸ Lysgaard, S. (1955). Adjustment in a foreign society: Norwegian Fulbright grantees visiting the United States. *International Social Science Bulletin* 7. 45-51.

¹⁹ Oberg, K. (1960) Cultural shock: Adjustment to new cultural environments. *Practical Anthropology* 7. 177-182.

La segunda fase se caracteriza por la desintegración o por *la crisis*. Después de haber pasado una temporada en el nuevo país se desarrolla una concientización de las diferencias en la lengua, las normas, los valores y los usos sociales en el propio país. Esta toma de conciencia puede producir una crisis mental con sentimientos de frustración, incapacidad e inestabilidad. Esta crisis está conocida como el choque cultural que va a ser explicado más adelante.

Después de esta crisis mental puede llegar una fase de la *re-integración*. El inmigrante tiene que tomar una decisión entre rechazar a la nueva cultura como causa de sus problemas o aprender los nuevos elementos culturales necesarios y con esto dar el primer paso a la adaptación cultural. La descripción de esta fase es importante porque es un momento de concientización y elección que determina en gran parte el grado de la integración del migrante en la otra cultura.

La cuarta fase se presenta después de la decisión de aprender los elementos de la nueva cultura. Es la fase de *autonomía o recuperación* en la que el inmigrante busca maneras de remontar la crisis mental por aprender nuevos elementos culturales y ponerse en contacto con la población autóctona. Con el aumento del conocimiento cultural crece el sentimiento de competencia y confianza en uno mismo. Según Berry (1980) aprender nuevos elementos culturales hace que cambie uno mismo. Además, por las nuevas habilidades y perspectivas adquiridas aumentan las semejanzas culturales con la otra cultura.

La última fase es la de *recuperación o independencia*. El inmigrante va a estimarse y relativizarse en la nueva cultura con sus nuevas normas culturales. Unos aspectos culturales pueden ser aún más apreciados por el migrante que los de su propio país. Sin embargo siempre hay situaciones culturales desconocidas que pueden causar un sentimiento incomodo o desagradable (Shadid, 2007).

Por último es importante mencionar algunas limitaciones del proceso de adaptación. Las fases de adaptación pueden presentarse en secuencias variables y no todas las fases necesariamente forman parte del proceso de adaptación de cada persona. Según Hofstede y Hofstede (2005) hay tres posibles resultados: la estancia en el nuevo país puede ser experimentada como peor, igual o mejor que la vida en el país de origen. Además hay factores que pueden influenciar en el proceso de adaptación como las características personales, la distancia entre las dos culturas y también la franqueza de la población de la otra cultura. Todos los factores son relevantes también para un posible choque cultural, como está explicado en la próxima parte (Shadid, 2007).

2.3.4 El choque cultural

Un aspecto muy importante del proceso de adaptación cultural es el choque cultural que se produce en la segunda fase durante el momento de crisis. Después de las primeras semanas en el otro país, la confrontación con la otra cultura puede causar problemas en forma de este choque cultural.

En cuanto a la formación del choque cultural, Hofstede y Hofstede (2005: 314) explican que la programación mental contiene valores fundamentales. Estos valores forman parte de nuestro subconsciente. En un contacto intercultural nos damos cuenta de que sí se pueden observar y aprender los símbolos y rituales de la nueva cultura pero es más difícil comprender los valores subyacentes. Esta concientización de las diferencias culturales puede causar sentimientos de miedo, impotencia y enemistad hacia el nuevo entorno social. Además puede tener consecuencias para el bienestar físico del migrante. En el proceso de adaptación cultural el choque cultural forma parte de la segunda fase de adaptación; la crisis. Es la fase que viene después de la euforia y está caracterizada por un sentimiento de concientización cultural (ibíd.).

El término del choque cultural tiene su origen en la primera definición de Oberg (1960 en Bochner 1982: 167)²⁰. En su definición del choque cultural, Oberg (ibíd.) se refiere a la experiencia inquietante como resultado de la pérdida de todos los signos y símbolos familiares de la interacción social. Hall (1959) se concentra también en la sustitución de los códigos culturales y describe el choque cultural como una finalización o deformación de los códigos culturales familiares y la sustitución de otros códigos. De este cambio en la interacción social surgen problemas psicológicos y fisiológicos para el visitante. Guthrie (1966 en Furnham y Bochner 1986)²¹ usa el término de 'fatiga cultural' para describir la adaptación continua que está requerida para vivir en una cultura extranjera. Esta adaptación continua puede resultar en un choque cultural.

A continuación de Oberg (ibíd.), los investigadores han considerado el choque cultural como una reacción normal que forma parte del proceso de la adaptación cultural. Otros han intentado mejorar o extender la definición de Oberg (ibíd.) del choque cultural. Smalley (1963 en Furnham y Bochner 1986: 48-50)²² usa el término de choque del lenguaje, Byrnes (1966) lo explica como el choque de roles y por fin Ball-Rokeach (1973) lo denomina como la ambigüedad persuasiva.

Oberg (1960 en Shadid, 2007: 62)²³ distingue en su teoría seis síntomas de un choque cultural, a saber: (1) Sentimiento de tensión como resultado de la adaptación psicológica al nuevo entorno social; (2) Sentimientos de tristeza y privación por abandonar a la familia, amigos, estatus y posesiones personales; (3) Rechazo de y rechazo por los miembros de la nueva cultura; (4) Confusión por las nuevas expectativas, valores e identidad; (5) Asombro, preocupación e indignación después la concientización de las diferencias culturales; (6) Sentimientos de incompetencia como consecuencia de no poder defenderse bien en el nuevo entorno.

²⁰ Oberg, K. (1960) Cultural shock: Adjustment to new cultural environments. *Practical Anthropology* 7. 177-182.

²¹ Guthrie, G.M. (1966) Cultural preparation for the Philippines, Cultural Frontiers of the Peace Corps. Cambridge: The M.I.T. Press.

²² Smalley, W. (1963) Culture shock, language shock, and the shock of self-discovery. *Practical Anthropology* 10. 49-56.

²³ Oberg, K. (1960) Cultural shock: Adjustment to new cultural environments. *Practical Anthropology* 7. 177-182.

Aunque las consecuencias del choque cultural son bastante radicales, el fenómeno del choque cultural no solo se ha descrito como algo negativo sino que se ha considerado como una reacción emocional normal a la nueva situación en la que el inmigrante no es capaz de comprender, controlar o presidir automáticamente la conducta de los miembros de la cultura distinta. Además se describe como el comienzo del proceso del cambio cultural en que el inmigrante va a aprender las nuevas normas, los valores y los modelos de conducta (Shadid, 2007).

2.3.5 Factores que influyen en el proceso de adaptación cultural

La existencia o intensidad del choque cultural varía entre personas. Bochner (1982) ha identificado tres categorías que pueden causar el choque cultural y tienen influencia con respecto a su intensidad y duración a saber: las diferencias culturales, las diferencias individuales y las diferencias en experiencia intercultural.

En cuanto al primero, *las diferencias culturales*, la distancia entre el propio país y el otro tiene influencia con respecto a la necesidad de adaptación cultural. Cuando hay más distancia, existe una mayor necesidad de adaptación a la otra cultura. Según Ward et al. (2001) es muy importante aprender las diferencias culturales con respecto a la comunicación verbal y no verbal porque son elementos en la comunicación con una gran influencia en el proceso de la adaptación cultural. Furnham y Bochner (1986) apoyan esta afirmación de Ward et al (ibíd.) con su teoría de *aprendizaje cultural*. La idea básica de esta teoría es que las reglas, las convenciones y las asunciones que regulan las interacciones interpersonales, incluso la comunicación verbal y no verbal, varían entre culturas.

En consecuencia, Shadid (2007) continúa en su teoría con la influencia de las diferencias culturales al proceso de adaptación cultural. Según él, la adaptación cultural transcurre con más lentitud cuando las culturas se difieren más. Además Shadid (ibíd.) aclara que el tamaño y la difusión geográfica de los grupos culturales tienen influencia en el grado de adaptación cultural. En el caso de que el grupo étnico es muy grande y se hacen la mayoría de las actividades cotidianas juntos, la adaptación cultural resulta más lenta. Automáticamente los miembros de la misma cultura suelen mantener más contacto dentro su propio grupo en vez de establecer contactos con las personas de la nueva cultura. Según Rohrlich y Martin (1991) la comunicación frecuente con la población de la otra cultura forma un medio importantísimo para poder adaptarse bien en el nuevo país. Se ha observado que las relaciones positivas con la población nacional contribuye a la actitud positiva del migrante sobre su vida en el extranjero. Consecuentemente, la actitud positiva lleva a una adaptación cultural más profunda (ibíd.). Por último, el control social de los miembros de la misma cultura tiene un efecto moderado y negativo en el proceso del cambio cultural del migrante (Shadid,2007).

Además de las diferencias culturales, existe una gran diferencia en la capacidad social de los individuos o sea; *las diferencias individuales* de Bochner (1982). El estatus demográfico y psicológico tienen también una gran influencia en la habilidad de adaptación cultural. Shadid (2007) considera las características personales como un factor de influencia en el grado del choque cultural también. En cuanto a los factores demográficos se distinguen la edad, el sexo, la duración de la estancia y por fin el nivel de educación del migrante. Se ha mostrado que los jóvenes con un alto nivel de educación y una duración larga de estancia adaptan más elementos culturales de la otra cultura que otros grupos metas. Un factor de importancia es además el grado de satisfacción del migrante sobre su posición adquirida en la otra cultura. Un alto nivel de satisfacción está generalmente acompañada de un alto grado de integración cultural y resulta consecuentemente en un choque cultural menos fuerte (ibíd).

La manera de saber manejar un choque cultural depende de *las experiencias interculturales* o del conocimiento. Un amplio conocimiento sobre la otra cultura, por medio de una introducción o un entrenamiento lingüístico, facilita la estancia en el extranjero y puede afectar positivamente al efecto del choque cultural. Según Ward et al. (2001) los viajeros que no poseen determinadas capacidades sociales y culturales tienen más problemas en la creación de una relación armoniosa con las personas de la otra cultura. Su conducta impropia puede causar malentendidos y consecuentemente resulta en un efecto negativo para el proceso de adaptación cultural. En otras palabras; para poder funcionar mejor en una cultura distinta es necesario adquirir capacidades sociales básicas como la conducta cultural y fundamentos históricos, filosóficos y sociopolíticos de la sociedad de visita (ibíd.).

Otro elemento que es de influencia en el proceso de adaptación es el grado de la franqueza de la población de la nueva cultura hacia el inmigrante. La actitud abierta de la población incluye la ausencia de la discriminación, la toleración hacia otros estilos de vivir y la accesibilidad de los inmigrantes a las medidas generales como el mercado de trabajo, la atención sanitaria, la educación y el alojamiento (Shadid, 2007). Estos factores tienen una gran influencia en el grado en que el inmigrante se siente a gusto en el nuevo ambiente.

Por último se han concluido que las expectativas del migrante sobre su estancia en el extranjero son de gran influencia en el grado de adaptación cultural. El modelo de las expectativas es un modelo conocido en el terreno psicológico. La idea básica es que la conducta de una persona está en directa relación con sus expectativas de la situación. La relación entre las expectativas del viajero del país visitado y su cumplimiento es un factor muy importante en el proceso de adaptación. Se han notado que las expectativas demasiado altas que no pueden ser cumplidas resultan en una adaptación mala y un estado mental negativo (Furnham y Bochner, 1986: 173-174). En cambio, Krupinski²⁴ (1975 en

²⁴ Krupinski, J. (1975). Psychological maladaptation in ethnic concentrations in Victoria, Australia. En Pilowsky, I. (ed.), *Cultures in Collision*. Adelaide. Australian National Association for Mental Health.

Furnham y Bochner 1986: 175) ha observado que las expectativas bajas resultan en una mejor adaptación. Aunque la teoría de las expectativas es bastante conocida en la psicología, el terreno de la migración es bastante nuevo. Por esto sería interesante investigar este tema para saber más de la influencia de las expectativas del migrante en la transición cultural.

2.3.6 Reducir o minimizar el choque cultural

El choque cultural se ha visto como uno de los síntomas del conflicto que ha sido producido por el proceso de la aculturación. Berry (1980) propone cuatro estrategias de adaptación que se aplican para reducir el conflicto que está causado por la aculturación. En este estudio, la aculturación se refiere al cambio cultural como resultado del contacto de la otra cultura.

La primera estrategia es la asimilación. Esta estrategia se usa para abandonar al propio patrimonio cultural y elegir la otra cultura como la propia. Los estudiantes holandeses en esta categoría intentan identificarse con la población de la otra cultura aunque se distancien del propio acervo cultural. La integración es la segunda categoría y se difiere de la primera en el sentido de que los migrantes desean ser parte de la otra cultura pero al mismo tiempo mantienen los propios elementos culturales. La tercera estrategia es la de segregación de la otra cultura y la retirada en un pequeño grupo con una cultura similar a la cultura del migrante. Por fin, la marginalidad es la cuarta aproximación y se refiere a la identificación del individuo con ninguna de las dos culturas (la propia y la de otra cultura). El estudiante que está en este grupo se siente desconectado no solo de su propia cultura sino también de la cultura del país de la estancia cultural (ibíd).

Según Hofstede y Hofstede (2005: 347) se puede reducir o prevenir un choque cultural aprendiendo las habilidades de la comunicación intercultural que comienza con la concientización de la existencia de los programas mentales distintos. Cada persona está criada por una cierta programación mental que se difiere de la de las otras personas que están criadas en otras situaciones. Después de la concientización y aceptación de este hecho Hofstede y Hofstede (ibíd.) subrayan la importancia del conocimiento para poder comunicarse con otras culturas. Aunque es casi imposible adaptar otros valores, es importante saber las diferencias con los propios.

El tercer paso en la comunicación intercultural según Hofstede y Hofstede (2005: 348) incluye las habilidades que están fundadas en la concientización, el conocimiento y las experiencias. Este paso se caracteriza por un sentimiento de satisfacción y de capacidad de autonomía y contiene el proceso de reconocer y usar los símbolos, conocer los héroes y practicar los rituales de la otra cultura. Bochner (1982:172) aclara asimismo que poseer (o aprender) determinadas habilidades culturales puede minimizar el efecto del choque cultural.

En el terreno del choque cultural, Smalley (1963 en Bochner 1982: 168)²⁵ subraya la importancia de las diferencias lingüísticas como determinante importante del choque cultural. Así mismo, Hofstede y Hofstede (2005: 348) consideran el conocimiento lingüístico como un elemento muy importante para facilitar la estancia en el extranjero y minimizar o prevenir el choque cultural.

El choque cultural puede ser aplicable a todas personas que están en el extranjero durante una temporada extendida. Sin embargo, cabe señalar que existen muchos factores que influyen en el grado del choque cultural. En el caso de los estudiantes internacionales la estancia en el extranjero es de carácter transitorio y la vuelta al propio país forma una parte importante del proceso de adaptación cultural. En la próxima parte 2.4 se explican el proceso de la re-adaptación y la crisis del choque cultural de la re-entrada.

2.4 El Choque Cultural de La Re-Entrada

Una vez acostumbrado a la otra cultura resulta difícil integrar de nuevo en la propia cultura del país de origen. La adaptación cultural no sirve solamente para la estancia en el extranjero sino que continua durante la repatriación y el periodo después en *casa*. Esta parte trata los factores que influyen en el proceso de la re-adaptación. Al final del capítulo el choque cultural será clarificado en todos sus aspectos porque está considerado como el fenómeno más importante en el proceso de la re-adaptación.

2.4.1 El proceso de la re-adaptación

Todavía no existen muchos estudios sobre el proceso de la re-adaptación. El choque cultural se ha considerado más interesante porque forma parte del proceso de adaptación en el momento de vivir en la otra cultura. Sin embargo, según Ward et al. (2001: 161-165) es importante considerar el periodo de la re-entrada como parte de la adaptación cultural también y estudiar las diferencias y semejanzas con el proceso de la adaptación a la otra cultura.

En el proceso de la re-adaptación, el estado psicológico del repatriado forma la categoría más importante. En cuanto a los aspectos afectivos del proceso de la re-adaptación, el modelo de la curva-W de Gullahorn y Gullahorn²⁶ (1963) es el más conocido. Este modelo es una ampliación de la hipótesis de la curva-U de Lysgaard²⁷ (1955: en Szkudlarek, 2009), que ha sido explicada en 2.3. El modelo describe los mismos elementos de la curva-U con la diferencia de que estas fases ocurren después de la estancia en el extranjero en el país de origen del repatriado. Como en la descripción

²⁵ Smalley, W. (1963) Culture shock, language shock, and the shock of self-discovery. *Practical Anthropology* 10. 49-56.

²⁶ Véase en el anexo de este estudio para la figura 3: la curva W de Gullahorn y Gullahorn (1963)

²⁷ Lysgaard, S. (1955). Adjustment in a foreign society: Norwegian Fulbright grantees visiting the United States. *International Social Science Bulletin* 7. 45-51.

de la curva-U se usa la combinación de dos teorías de Oberg (1960 en Shadid 2007)²⁸ y Adler (1975) . Las fases son: la euforia, el crisis, la recuperación y finalmente la adaptación.

Sussman (2001) cuestiona el curvilíneo del proceso de la re-adaptación. Adler (1981) apoya a esta afirmación y propone que una mejor representación de esta transición intercultural será una curva con una forma más llana. Onwumechili et al. (2003) señala que el modelo de la curva-W muestra una relación incorrecta entre el proceso de la adaptación en el extranjero y el proceso de re-adaptación

2.4.2 El choque cultural de la re-entrada

El choque cultural de la re-entrada es la segunda fase de la curva-W de Gullahorn y Gullahorn (1963) que está explicado en la parte anterior. Como está menos esperado, el efecto del choque cultural de la re-entrada puede ser tan fuerte o más fuerte que el choque cultural en la otra cultura. En la propia cultura uno sabe cómo actuar y se conoce la sociedad. Storti (1990: 100) menciona el problema de la palabra *casa* que sugiere un espacio y vida específica y organizada que nos recuerda al momento de volver. Según Storti (ibíd.), no es así; la casa no es un espacio que habitamos sino un estilo de vivir que hacemos, incluyendo el modelo de rutinas, costumbres, conductas asociadas con ciertas personas, espacios y objetos. Es posible construir una nueva *casa* cuando se ha vuelto al propio país, pero no hay una casa que nos espere al volver. En otras palabras; nadie vuelve a *casa* sino vuelve a su país nativo y empieza allí crear una nueva *casa*.

Claes y Gerritsen (2002: 252) definen el cambio del humor al llegar en el propio país como *la crisis del regreso*. Aunque al principio domine un sentimiento de euforia, en los días antes de volver al propio país, el choque cultural de la re-entrada ya se ha producido. La visión al mundo está cambiada por la estancia en el extranjero, como también la visión a la propia cultura. Por las experiencias en el extranjero la persona que regresa ha cambiado, pero las personas de la propia cultura no son conscientes de este cambio personal.

Además es posible notar un cambio en la propia cultura también. Según Claes y Gerritsen (ibíd.) las personas que han experimentado un gran choque cultural en la otra cultura, tienen menos dificultades en el proceso de re-entrar. En cambio, para las personas que no tenían muchos problemas en la adaptación a la cultura extraña; el choque cultural de la re-entrada es más fuerte.

Las consecuencias psicológicas de la re-entrada han sido documentadas excesivamente en la literatura. En el estudio de Black et al. (1992b) se ha notado que una gran parte, un 70%, de los repatriados tenían fuerte sentimientos de incomodidad que se pueden relacionar con el proceso de la re-adaptación. Unas dificultades experimentadas por personas con el choque cultural de la re-

²⁸ Oberg, K. (1960) Cultural shock: Adjustment to new cultural environments. *Practical Anthropology* 7. 177-182.

entrada son la comunicación con amigos, tratar con estereotipos e inseguridad respecto a la propia identidad cultural (Ward et al. 2001: 163). Los resultados del estudio de Uehara (1986) sobre este proceso de la re-adaptación muestran los efectos psicológicos de la re-entrada para el repatriado como el estrés psíquico, el miedo, la apatía, la soledad y los sentimientos de pérdida. Resulta además que los repatriados tienen obviamente más estrés psicológico que los estudiantes que han quedado en su propio país (ibíd.).

Furukawa (1997) explica las dificultades de los repatriados como la falta de preparación a la re-entrada y el carácter inesperado del choque cultural de la re-entrada. Además Furukawa (ibid) relaciona los sentimientos de nostalgia a la vida extranjera con los problemas de la re-entrada. Estos sentimientos negativos pueden mantenerse hasta seis meses después la re-entrada en el país de origen.

Otras investigaciones que afirman la imagen del choque cultural de la re-entrada como una fase difícil son de Rohrlich y Martin (1991), Sahin (1990), Sorimachi (1994) y Wilson (1993). En su estudio sobre los estudiantes americanos que han regresado a América después de una estancia temporal en otro país se nota un nivel de satisfacción de la vida americana más bajo que la vida en el otro país (Rohrlich y Martin, ibíd.). En consecuencia, Sahin (ibíd.) ha observado que una tercera parte de los repatriados turcos lamentan la vuelta a Turquía. Sorimachi (ibíd.) ha investigado el grado del choque cultural de la re-entrada entre los estudiantes Japoneses y señala que todos los estudiantes han experimentado un choque cultural de la re-entrada. Por último, el estudio de Wilson (ibíd.) sobre los estudiantes americanos que han repatriado a América, muestra un cierto nivel de descontento debido a la vuelta aunque no hayan experimentado problemas grandes de la re-entrada.

Aunque la mayoría de los estudios del choque cultural de la re-entrada muestran efectos negativos, los resultados de las investigaciones con respecto al proceso de la re-adaptación no son iguales. Al contrario de Furukawa (ibid), Uehara (1986), Black et al (1992b), Ward et al (2001), Claes y Gerritsen (2002), Sussman (2007) no han encontrado experiencias negativas entre los migrantes que revolvían de Hong Kong. Por eso sería interesante dedicar más investigación al impacto de una repatriación a los repatriados como aquí en este estudio sobre los estudiantes internacionales.

2.4.3 Estudios del proceso de la re-adaptación

- *La teoría de aprendizaje cultural*

En el terreno de la conducta de los repatriados, Furnham y Bochner (1986) presentan su teoría de *aprendizaje cultural*. Durante el período en el extranjero, el repatriado experimenta una transformación personal en la que se aprenden nuevos compartimientos que son necesarios para

una buena adaptación a la nueva cultura. Este proceso puede resultar en una pérdida o restitución de las normas y reglas del país de origen. Por este proceso de aprender nuevas reglas para adaptarse bien, se desarrolla la capacidad que se puede aplicar en el proceso de la re-adaptación también. Consecuentemente, se supone que una buena adaptación en la otra cultura lleva a una re-adaptación exitosa.

Sussman (2002) pone la teoría de Furnham y Bochner (ibíd.) en duda por los resultados de su estudio empírico. Se aclara que la adaptación durante la estancia en el extranjero no tiene ninguna relación con el proceso de re-entrada.

- *El modelo de las expectativas*

El origen y el sentido del modelo de las expectativas ya están explicados en la parte anterior sobre el choque cultural. Aquí el modelo describe la influencia que tienen las expectativas de la re-entrada en el proceso de la re-entrada en el país de origen.

Según Black et al (1992^a) generalmente se presta poca atención a la preparación a la vuelta al país de origen. Aunque uno reconoce la importancia de la preparación, la realidad en el país de origen resulta diferente. Black et al (ibíd.) lo explica por la suposición del repatriado. La vida en el país de origen parece ser conocida y por eso la adaptación podría resultar más fácil que la adaptación en el extranjero. En el país de origen el repatriado nota el cambio por la estancia intercultural, tanto con los de casa como por el cambio personal.

En los estudios sobre la influencia de las expectativas al proceso de la re-entrada existen resultados contradictorios. Rogers y Ward (1993) no observan una relación directa entre las expectativas realistas y la adaptación psicológica. En cambio, MacDonald y Arthur (2003) afirman que las expectativas llevan a una re-adaptación armoniosa.

En el contexto de trabajo, Stroh et al (1998 en Szkudlarek, 2009)²⁹ afirman que las expectativas de la repatriación extraordinarias pueden resultar en una dedicación aún más grande al lugar de trabajo. Black (1992) no está de acuerdo con esta afirmación de Stroh et al (ibíd.) y declara que las expectativas correctas y realistas resultan en el nivel más alto de la re-adaptación. En consecuencia, Black et al (1992^a) aclaran que es importante incluir una parte cognitiva a la preparación antes de la re-entrada para que el repatriado tenga (más) conocimiento sobre este proceso de la re-adaptación. Esta preparación ayuda en la creación de una imagen realista de la repatriación. Maybarduk (2008) apoya a estos resultados de Black et al (ibíd.) y dice que los repatriados con las expectativas subvaloradas de la re-entrada tenían problemas más grandes al re-entrar. Por fin, Chamove y

²⁹ Stroh, L. K., Gregersen, H. B., & Black, J. S. (1998). Closing the gap: Expectations versus reality among expatriates. *Journal of World Business* 33. 111–124.

Soeterik (2006) mencionan la influencia de la falta de preparación y comprensión del proceso de la re-adaptación en el grado de estrés de los repatriados.

- *El modelo de la identidad cultural*

Este modelo describe el cambio de la identidad entre los repatriados del extranjero. Se presume que una estancia en otro país resulta en una transformación personal que tiene influencia en la identidad cultural. Sussman (2000) introduce un modelo teórico del cambio de la identidad. Se distinguen cuatro tipos del cambio de la identidad que son: 1. sustractivo, 2. aditivo, 3. afirmativo y 4. intercultural.

En el caso del cambio sustractivo, el repatriado tiene muy poco contacto con los de casa durante el periodo en el extranjero. Los individuos con un cambio de la identidad sustractivo experimentan estrés de la repatriación por los sentimientos de alienación de su país de origen. Creen que tienen menos en común con su cultura original y les preocupa que los compatriotas los perciban como menos parte de su cultura (ibíd.).

Otro grupo de cambio de la identidad cultural que experimenta estrés de la repatriación es el del cambio aditivo. Este cambio se nota en los repatriados que mantienen un contacto intensivo con el otro país durante el periodo de la re-entrada. Las experiencias negativas de la repatriación están causadas por la aceptación y el aprecio de muchos aspectos culturales del otro país como los valores, las costumbres, las rituales sociales, las emociones y los pensamientos. La identidad cultural está enriquecida pero al mismo tiempo está cambiada. Este cambio provoca sentimientos negativos durante el proceso de la repatriación (ibíd.).

Al contrario del cambio sustractivo, los que cambian de una manera afirmativa han tenido mucho contacto con los de casa. Este tipo de cambio de la identidad afirma su identidad del país de origen. Se sienten muy unidos con el propio país y perciben a los otros miembros del grupo cultural como iguales. El estrés de repatriación es normalmente bajo para este grupo que está muy agradecido de estar vuelto en el propio país (ibíd.).

El último tipo es el cambio de la identidad intercultural, que sirve para las personas que tienen una vista mundial intensa. Los que han cambiado de manera intercultural son los viajeros con mucha experiencia internacional. La transición cultural intensifica el sentido de pertenecer a una comunidad global. Tanto la adaptación a la otra cultura como la repatriación suele ser fácil y positiva en la mayoría de las veces para este grupo (ibíd.).

Estos cambios en la identidad son el resultado de las adaptaciones sociales y de la conducta que han sido realizadas en el extranjero, pero solo se hacen visibles en el país de origen. El proceso de re-entrar y la concientización del cambio intercultural de la propia identidad pueden ser un factor de

estrés para los que tienen un cambio sustractivo o adictivo, o sea los que han mantenido poco contacto con los de casa durante la estancia en el extranjero o los que han mantenido un intenso contacto con el extranjero durante el proceso de re-entrada. Al mismo tiempo, las personas que sufren un cambio intercultural de la identidad intercultural o afirmativa suelen tener menos estrés y problemas de la re-entrada. La investigación frecuente y repetitiva sobre el modelo de la identidad cultural afirma la influencia de los cambios de la identidad en el proceso de la re-adaptación (Sussman 2007 y Maybarduk 2008).

2.4.4 Los determinantes del choque cultural de la re-entrada

- *La adaptación cultural*

En los estudios sobre los determinantes de la re-adaptación se incluyen generalmente la adaptación cultural en el otro país. Como el proceso de adaptación continúa con la repatriación en la propia cultura, es probable que la estancia en el extranjero tenga influencia en el grado de choque cultural de la re-entrada también. Sin embargo, los resultados de las investigaciones sobre este tema resultan contrarios.

Ward et al. (2000 en Ward et al. 2001)³⁰ han concluido que las diferencias individuales como la resistencia emocional, la autonomía y la flexibilidad de los estudiantes singapurenses sí tienen influencia en el proceso de adaptación en Australia pero no afectan al periodo de la re-entrada en Singapur. Sin embargo, los estudiantes que han sido adaptados bien en Australia tenían menos estrés por la re-entrada. Al igual que Ward et al (ibíd.), Brabant et al. (1990) observa también la relación entre la adaptación cultural exitosa en el extranjero con menos dificultades psicológicas durante la re-entrada. En cambio, Uehara (1986) no podía encontrar una relación evidente entre ambos procesos culturales.

- *Los factores demográficos*

Según Ward et al. (2001), los factores demográficos pueden predecir el proceso de la re-adaptación. Aunque la duración de la estancia no parece tener relación con la re-entrada de los estudiantes (Uehara, 1986) la edad sí es un factor importante. Sorimachi (1994) sugiere que los migrantes entre 9 y 15 años de edad tienen una mayor posibilidad de experimentar dificultades de la re-entrada. Este resultado puede estar relacionado con el desarrollo de la identidad en general de los jóvenes, que

³⁰ Ward, C., Berno, T y Main, A. (2000). *Can the Cross-cultural Adaptability Inventory (CCAI) predict cross-cultural adjustment?* Paper presented at the XV International Congress of the International Association for Cross-cultural Psychology, Pultusk, Poland.

normalmente sufren más problemas psicológicos durante estos años. Por último, Rohrllich y Martin (1991) aclaran que las mujeres experimentan un nivel más alto de satisfacción con la vida después de la repatriación que los hombres.

- *Los factores culturales*

En cuanto a los factores culturales, Ward et al (2001: 164) los clasifican como un factor de gran influencia a la re-adaptación. Kidder (1992) distingue una diferencia en la facilidad de re-adaptar a una cultura rígida o flexible. Se aclara que volver a una sociedad rígida es más difícil que la vuelta a una sociedad flexible. En el caso de los repatriados japoneses resulta muy difícil re-adaptar a la cultura japonesa que adquiere un compartimiento controlado según las reglas de la sociedad japonesa. No confirmar a las expectativas de la sociedad significa estar tratado como 'outsider' de su cultura del país de origen. Esta exclusión puede ser un gran factor de estrés para los estudiantes recién regresados del extranjero.

2.4.5 Prevenir o minimizar el choque cultural de la re-entrada

Como el choque cultural es bastante conocido, la preparación de una estancia en el extranjero incluye normalmente también estudiar los elementos culturales del otro país. En el momento de volver al propio país, muchas personas no se dan cuenta del otro choque cultural de la re-entrada. Contrariamente al choque cultural, el choque cultural de la re-entrada no es muy conocido y por eso menos esperado que el choque cultural. Sin embargo la preparación e información sobre sus factores pueden prevenir o minimizar este choque. Ward et al. (2001:165) observa que las instituciones educativas tienen la primera responsabilidad de señalar a los estudiantes la necesidad de preparar la re-entrada. La preparación adecuada contiene un taller de la re-entrada en el extranjero organizado por la universidad invitada conteniendo los temas: la preparación por medio del diálogo con otros alumnos, la estimulación de mantener contacto con los de casa durante la estancia en el extranjero y por último dar información sobre los temas que pueden afectar las experiencias de la re-entrada como la aculturación y el desarrollo personal (Westwood et al. 1986 en Ward et al. 2001)³¹.

Hammer et al. (1998) han establecido una relación importante entre las expectativas de la repatriación y sus resultados. Resulta que cuanto más positivas las expectativas, más alto el nivel de satisfacción en el proceso de re-adaptación y menos dificultades de re-entrada se observaron. Estos

³¹ Westwood, M.J., Lawrence, W.S. y Paul, D. (1986). Preparing for re-entry: A program for the sojourning student. *International Journal of the Advancement of Counseling* 9. 221-230.

resultados no se refieren al grado de preparación, sino que sí sugieren una cierta preparación al proceso de re-adaptación con un efecto positivo.

Aunque el choque cultural de la re-entrada es un tema bastante desconocido, las investigaciones sobre esta parte de la transición cultural muestran el impacto grande frente al repatriado. Al lado de los factores de la adaptación cultural que influyen en el proceso de la re-adaptación, la falta de preparación y el carácter desconocido son factores de gran influencia en el grado del choque cultural de la re-entrada experimentado por el repatriado. En el presente estudio se investiga el efecto de la re-entrada en los estudiantes holandeses que han regresado de su estancia en el extranjero. La investigación incluye un cuestionario que ha sido rellenado por los estudiantes holandeses que durante los últimos dos años han vuelto de un estudio en el extranjero. En la próxima parte del presente estudio se encuentra la metodología en la que se explica el propósito y el contenido de la investigación.

3. Metodología

3. Metodología

En este capítulo se introduce la investigación realizada entre los 243 estudiantes holandeses que en los últimos dos años han regresado después de una estancia en el extranjero. Primero se presentan las preguntas centrales con las hipótesis correspondientes. Luego se describe el método del estudio por la presentación de la encuesta y la explicación del instrumento de HCSS que forma una parte importante de la investigación. Por último se verifica la validez del estudio presente por medio de *Crohnbach Alpha*.

3.1 Las preguntas de la investigación

El propósito del presente estudio es analizar e investigar los factores que influyen en el proceso de la re-adaptación de los estudiantes holandeses que han regresado de un estudio en el extranjero. El término de re-adaptación se refiere al periodo del repatriado, aquí el estudiante, en el país de origen después de haber vuelto de un periodo determinado en el exterior (Gaw 2000 y Mayburduk 2008). La investigación del tema de la re-adaptación muestra que las personas recién regresado de un periodo determinado en el extranjero experimentan estrés de la re-entrada por causa de los sentimientos de alienación en el país de origen.

La pregunta de investigación en este estudio es, *¿Cómo se realiza la re-adaptación de los estudiantes holandeses recién llegados de un periodo determinado en el extranjero?*. Hay algunas preguntas parciales de investigación a saber:

1. ¿Qué relación existe entre los factores demográficos y el proceso de re-adaptación?
2. ¿Es relevante la experiencia de la estancia en el extranjero?
3. ¿Es relevante la preparación a la repatriación para el grado de estrés de la re-entrada?
4. ¿Es estresante el periodo de la re-entrada?

3.2 El esquema de las preguntas centrales y las hipótesis

Aquí se muestra un esquema de las preguntas centrales del presente estudio con las hipótesis correspondientes.

Tema	La Pregunta parcial	La Hipótesis
A. Los factores demográficos	<i>¿Qué relación existe entre los factores demográficos y el proceso de re-adaptación?</i>	<p>A1: Las personas con experiencia intercultural tienen menos dificultades de re-entrada que las personas sin ninguna experiencia intercultural.</p> <p>A2: Los estudiantes menores tienen más dificultades de la re-entrada que los estudiantes mayores.</p> <p>A3: Las mujeres tienen menos dificultades de la re-entrada que los hombres.</p>
B. La estancia en el extranjero	<i>¿Es relevante la experiencia de la estancia en el extranjero?</i>	<p>B1: La adaptación exitosa en el otro país lleva a menos dificultades de la re-entrada en el propio país.</p> <p>B2: Un cambio en la identidad cultural de tipo sustractivo y aditivo lleva a problemas de la re-entrada del estudiante holandés recién regresado.</p> <p>B3: Las diferencias culturales grandes entre la propia y la otra cultura llevan a un choque cultural de la re-entrada más grande.</p>
C. La preparación de la vuelta	<i>¿Es relevante la preparación a la repatriación para el grado de estrés de la re-entrada?</i>	<p>C1: Una preparación adecuada de la repatriación tiene un efecto positivo con respecto al grado del choque cultural de la re-entrada.</p> <p>C2: Las expectativas subvaloradas de la re-entrada llevan a problemas más grandes de re-entrar.</p>
D. El periodo de la re-entrada	<i>¿Es estresante el periodo de la re-entrada?</i>	<p>D1: El periodo de la re-entrada se puede caracterizar como una situación estresante para los estudiantes que han regresado recientemente del extranjero.</p>

3.3 La formulación de las hipótesis

En el esquema anterior se han presentado las hipótesis del presente estudio. En esta parte se explica su trasfondo teórico y la formulación de las hipótesis.

A. Los factores demográficos

En cuanto a los factores demográficos se investiga qué características demográficas y personales de los estudiantes holandeses son de influencia sobre el estrés de la re-entrada. Según Ward et al. (2001), los factores demográficos pueden predecir el proceso de re-adaptación.

Una característica personal es la experiencia intercultural de los estudiantes, que puede ser de influencia en el proceso de la re-adaptación en Holanda. La primera hipótesis es: *A1: Las personas con experiencia intercultural tienen menos dificultades de re-entrada que las personas sin ninguna experiencia intercultural.* Sussman (2000) explica que los viajeros con mucha experiencia internacional tienen menos dificultades de re-entrada. El proceso de la re-adaptación es conocido para el repatriado gracias a la experiencia intercultural y este conocimiento facilita la repatriación.

Un factor demográfico considerado de gran influencia sobre el periodo de la re-entrada es la edad del repatriado. Se ha observado que los jóvenes sufren más estrés de la re-entrada que los mayores. (Uehara, 1986 y Sorimachi 194). En este estudio, la edad de los estudiantes no varía mucho pero sería interesante investigar si existe una diferencia entre los estudiantes menores y los mayores en el grado del choque cultural de la re-entrada. La hipótesis correspondiente es *A2: Los estudiantes menores tienen más dificultades de la re-entrada que los estudiantes mayores.*

El último tema de interés en cuanto a los factores demográficos es la diferencia en las dificultades de la re-entrada del género. Rohulich y Martin (2001) aclaran que las mujeres experimentan un nivel más alto de satisfacción con la vida después de la repatriación que los hombres. De esto se puede concluir que las mujeres experimentan menos estrés de re-entrada que los hombres. La hipótesis es *A3: Las mujeres tienen menos dificultades de re-entrada que los hombres.*

B. Los factores de la estancia

En el terreno de los factores de la estancia, se observa una correlación entre la adaptación cultural en el extranjero y el grado de la re-adaptación en el propio país. Brabant et al (1990) y Ward et al (2001) explican que la adaptación exitosa lleva a menos dificultades psicológicas durante la re-entrada. Furnham y Bochner (1986) explican esta relación por la teoría de aprendizaje cultural. Durante el periodo en el extranjero el viajero desarrolla la capacidad de adaptarse. Esta capacidad se puede usar de nuevo durante el proceso de re-adaptación en el propio país. La hipótesis de este

tema es *B1: La adaptación exitosa en el otro país lleva a menos dificultades de la re-entrada en el propio país.*

Por la vida en el extranjero y el aprendizaje de los nuevos elementos culturales, la identidad cultural del viajero puede cambiar. Sussman (2000) explica cuatro tipos de cambios de la identidad cultural y subraya las dificultades de re-entrada que experimentan las personas que han cambiado de manera sustractiva y aditiva. La hipótesis correspondiente es *B2: Un cambio en la identidad cultural de tipo sustractivo y aditivo lleva a problemas de la re-entrada del estudiante holandés recién regresado.*

Otro factor de influencia durante el periodo en el extranjero son los factores culturales. Ward et al (2001: 164) los clasifican como un factor de gran influencia sobre la re-adaptación. Kidder (1992) distingue una diferencia en la facilidad de re-adaptar a una cultura rígida o flexible. En el presente estudio se investigan las diferencias culturales de cinco países por medio de las dimensiones de Hofstede (2001). La hipótesis es *B3: Las diferencias culturales grandes entre la propia y la otra cultura llevan a un choque cultural de la re-entrada más grande.*

C. La preparación a la vuelta

Como ya se ha explicado, el choque cultural de la re-entrada es un fenómeno menos conocido que el choque cultural. Un medio para facilitar el periodo de la re-adaptación es la preparación en la que el estudiante está informado sobre sus factores y las maneras de minimizarlo. Aunque uno reconozca la importancia de la preparación, el impacto de la vuelta al propio país está en la mayoría de las veces subestimada (Black et al 1992^a). La primera hipótesis del tema de la preparación es: *C1: Una preparación adecuada a la repatriación tiene un efecto positivo al grado del choque cultural de la re-entrada.*

En cuanto a la preparación, las expectativas del viajero sobre el periodo de la re-entrada forman una parte indispensable. Black (1992) subraya la importancia de las expectativas realistas y correctas de la repatriación que llevan a menos dificultades de re-entrada. En consecuencia, Black et al (1992^a) aclara que es importante incluir una parte cognitiva en la preparación antes de la re-entrada para que el repatriado tenga (más) conocimiento sobre este proceso de la re-adaptación. Esta preparación ayuda a la creación de una imagen realista de la repatriación. Maybarduk (2008) apoya a estos resultados de Black et al (ibíd.) y dice que los repatriados con las expectativas subvaloradas de la re-entrada tenían problemas más grandes de re-entrar. La hipótesis en consecuencia es *C2: Las expectativas subvaloradas de la re-entrada llevan a problemas más grandes de re-entrar.*

D. El periodo de la re-entrada

Por último se investiga el carácter negativo del periodo de la re-entrada. Como la mayoría de los estudios han notado sentimientos negativos durante la re-adaptación (Furakawa 1997, Uehara 2986, Black et al. 1992b, Ward et al 2001, Claes y Gerritsen 2002), la última hipótesis es *D1: El periodo de la re-entrada se puede caracterizar como una situación estresante para los estudiantes que han regresado recientemente del extranjero.*

Se mide el grado del choque cultural de la re-entrada por el instrumento de HCSS, que se explica más adelante. Además se analiza el contenido de las preguntas abiertas de la experiencia de la re-entrada en la que se categorizan las respuestas principalmente negativas, positivas y mixtas. La verificación de las hipótesis se encuentra en el análisis de los resultados en el cuarto capítulo del presente estudio.

3.4 El instrumento

El instrumento usado en este estudio es una versión adaptada de la *Homecomer Culture Shock Scales* (HCSS); la encuesta desarrollada por Fray (1988) que consiste en 23 preguntas del tipo Likert. Este instrumento mide el grado de estrés de re-entrada del repatriado. En el anexo se encuentra el instrumento usado en este estudio. En la investigación original de Fray (ibíd.), las 23 preguntas están divididas en cuatro categorías a saber: la Distancia Cultural (CD), la Distancia Interpersonal (ID), la tristeza (T) y por fin la Distancia Moral (MD).

En el presente estudio se usa una versión adaptada de HCSS como ha sido utilizada también por Maybarduk (2008) y Huffman (1989 en Maybarduk ibíd)³² en su estudio sobre el tema de la re-adaptación. La suma total de las preguntas de la escala de HCSS puede variar entre 20 (totalmente en desacuerdo), indicando un bajo nivel del choque cultural de re-entrada, a 100 (totalmente de acuerdo) que representa un choque cultural de re-entrada muy grande. De esa manera se puede investigar el grado de estrés de la repatriación de los estudiantes holandeses y es posible medir su relación con los factores culturales del presente estudio.

³² Huffman, J. A. (1989). Cross-cultural reentry and the family life cycle stage: A study of the impact of the family life cycle stage on cross-cultural reentry of adult missionaries (Doctoral dissertation, University of Georgia, 1990). *Dissertation Abstracts International*, 51, 415.

3.5 Los participantes y la distribución

Los participantes

Los participantes en este estudio son en gran parte estudiantes de la Universidad de Utrecht (UU) y de Groningen (RUG) que en los últimos dos años han regresado después de una estancia en el exterior. Otros respondientes son de mi círculo de amigos que cumplen los requisitos de esta investigación: ser estudiante y haber regresado en los últimos dos años de un estudio en el exterior con una duración de al menos un mes.

La mayoría de los respondientes (126 estudiantes) son de 21 a 23 años. La edad media de todos los respondientes es 23 años. Este número parece lógico porque la mayoría de los estudiantes del presente estudio van al extranjero durante su segundo y tercer año del estudio. En cuanto a la diferencia del género se observa que la mayoría de los respondientes son mujeres. De los 243 respondientes, 189 mujeres y 54 hombres han rellenado la encuesta. La educación de los estudiantes es en gran parte de nivel universitario. Entre los 243 respondientes hay solo 6 estudiantes de enseñanza superior no universitaria (HBO).

Existe una gran variación entre los destinos de la estancia en el extranjero entre los respondientes. Los países más visitados son en orden numérico: España (26 veces), Inglaterra (25 veces), los Estados Unidos (19), Tanzania (14). Otros países con un total de 10 visitas son: Francia, Finlandia y el Sur de África. Además se nota que la mayoría de los estudiantes (161) han seguido su estudio en un país europeo.

La distribución

La encuesta usada en este estudio ha sido difundida por medio de un correo de invitación que incluye un enlace de web que lleva a la encuesta digital³³. El correo ha sido enviado por la oficina internacional de ambas universidades a todos los estudiantes holandeses que han vuelto en los últimos dos años de un periodo en el extranjero. Para acelerar el relleno del cuestionario se informa a los respondientes sobre el propósito y la utilidad de la investigación y además se ofrecen dos cheque-regalos de 25 euros que se sortean entre los respondientes. De las encuestas enviadas, se ha recibido un número de 282 encuestas rellenas de las que se utiliza el número de 243 encuestas en el presente estudio que incluyen las respuestas completas a las preguntas de HCSS.

³³ El correo de invitación y la encuesta digital se encuentran en los anexos del presente estudio.

3.6 La realización y contenido de la encuesta

La encuesta usada en este presente estudio tiene 18 preguntas sobre el tema de la estancia en el extranjero, dividida en cuatro partes. La encuesta original se encuentra en los anexos del presente estudio. Aquí se explican su estructura y contenido.

(1) La información general

La primera parte se trata de la información personal del estudiante en la que se pregunta por las características demográficas y la información general de la estancia en el extranjero como la duración y el país de destino. Esta parte contiene tres preguntas.

(2) La estancia en el extranjero

La segunda parte contiene 6 preguntas detalladas sobre la estancia en el extranjero, empezando por una pregunta abierta sobre las experiencias generales de la estancia. La cuarta pregunta mide el grado de la adaptación cultural en el otro país por medio de 9 subpreguntas de tipo Likert. La respondiente puede responder al planteamiento por elegir el número que corresponde con su respuesta. El significado de la escala es: 1 = totalmente en desacuerdo, 2 = en desacuerdo, 3 no de acuerdo, no en desacuerdo, 4 = de acuerdo, 5 = totalmente de acuerdo. Las preguntas usadas para poder medir el grado de adaptación cultural están derivadas de la teoría sobre este tema que se encuentra en el marco teórico del presente estudio.

(3) La preparación a la vuelta a Holanda

La tercera parte de la encuesta trata la preparación de la vuelta a Holanda. Se mide el grado de y la manera de la preparación que han sido tomados por el estudiante holandés. Además se investiga si las expectativas sobre la re-entrada corresponden con la realidad en Holanda. Esta parte consiste en seis preguntas sobre el tema de la preparación.

(4) La estancia en Holanda

La última parte de la encuesta se dirige al periodo de la re-entrada; la estancia en Holanda. Se empieza con una pregunta abierta que investiga las experiencias generales de los estudiantes sobre este periodo en Holanda después de la estancia en el extranjero. Después de esta pregunta sigue la pregunta que está basada en el instrumento HCSS que mide el grado del choque cultural de la re-entrada experimentada por los estudiantes. Por fin se encuentra una pregunta sobre el cambio de la

identidad cultural. Esta pregunta consiste en cuatro elementos del tipo de escala de Likert, en la que se mide el grado del cambio cultural que el estudiante ha experimentado por su estancia en el extranjero.

3.7 La validez de la investigación

Aunque el presente estudio no se basa en la estadística, sí se muestra en el análisis de los resultados el número de la desviación estándar en la representación de los resultados. Por la adición de algunos datos estadísticos se aumenta la validez y la utilidad del presente estudio. Otra prueba estadística es el *Cronbach Alpha* que mide la validez y la consistencia interna de las escalas usadas en esta investigación. En el caso de un coeficiente de más de 0,7 se consideran las escalas como fidedignas. Las 9 variables que miden el grado de la adaptación cultural tienen un valor de 0,716, las 20 variables del instrumento de HCSS muestran un valor de 0,916. Estos resultados prueban la validez y utilidad de las escalas usadas en el presente estudio.

4. El análisis de los resultados

4. El análisis de los resultados

Aquí se presentan los resultados obtenidos de la investigación al choque cultural de la re-entrada de los 243 estudiantes holandeses que han rellenado la encuesta del presente estudio. Al principio se analizan los factores demográficos y personales que posiblemente sean de influencia en el grado del estrés de la re-entrada en Holanda. A continuación se discuten los factores de la estancia en el extranjero que influyen en el periodo de la re-adaptación. El tercer tema del análisis es la preparación de la vuelta a Holanda. En esta parte se investiga qué influencia tiene una buena preparación de la repatriación en el estrés de la re-entrada experimentado por el estudiante. Por último se investiga si el periodo de la re-entrada se caracteriza sobre todo por sentimientos negativos, positivos o mixtos. Con este análisis de los cuatro temas se puede responder a las preguntas centrales y las hipótesis de la investigación actual.

4.1 Los factores demográficos y personales

4.1.1 La edad

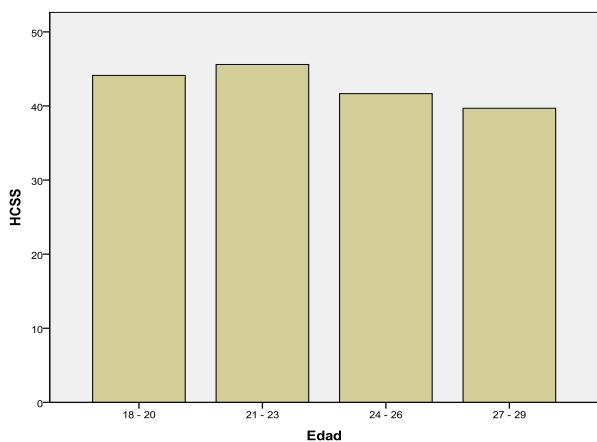


Figura 1: La edad - HCSS

Edad	HCSS	N	Std. Deviation
18 - 20	44,13	16	12,580
21 - 23	45,60	126	14,220
24 - 26	41,66	86	14,492
27 - 29	39,69	13	13,319
Total	43,78	241	14,238

Figura 2: La edad - HCSS

En cuanto a los factores demográficos, se plantea en este estudio la hipótesis A2 a saber: “Los estudiantes menores tienen más dificultades de la re-entrada que los estudiantes mayores”. En las figuras 1 y 2 como mencionado arriba se representan los resultados de la encuesta de la relación entre la edad de los estudiantes y su nivel del choque cultural de la re-entrada (HCSS). En la figura 1 se nota una disminución que muestra un nivel del choque cultural de la re-entrada más bajo para los estudiantes mayores en comparación de los estudiantes más jóvenes. El segundo (21-23) y el tercer

(24-26) grupo de los estudiantes son los más grandes y muestran una diferencia de HCSS de unos 4 puntos. El total del HCSS disminuye cada vez más en el grupo de estudiantes de entre 27 y 29 años.

Este análisis de los resultados con respecto a la edad confirma a la hipótesis A2. Resulta que la edad sí es un factor importante para el grado de estrés de re-entrada para los estudiantes holandeses.

4.1.2 El género

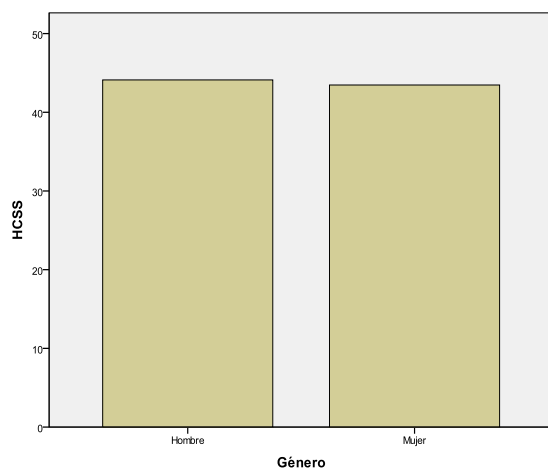


Figura 4: El género - HCSS

Género	HCSS	N	Std. Deviation
Hombre	44,11	54	15,792
Mujer	43,47	189	13,891
Total	43,61	243	14,304

Figura 4: El género - HCSS

El género es otro factor demográfico que se considera importante para poder predecir el grado del choque cultural de re-entrada. En el presente estudio, el número de estudiantes femeninos resulta más grande que los estudiantes masculinos. Sin embargo, hay un número de 54 hombres que han rellenado la encuesta con un resultado de HCSS de 44,11 por término medio. Al contrario a las mujeres que tienen un resultado de HCSS un poco más bajo es decir; 43,47.

Aunque la diferencia entre ambos géneros no es muy grande (solo 1,36), las mujeres sí parecen tener menos dificultades de re-entrada. Se puede concluir en consecuencia que la hipótesis A3 sí está confirmada, aunque no se haya observado una diferencia muy obvia.

4.1.3 El periodo del estudio en el extranjero

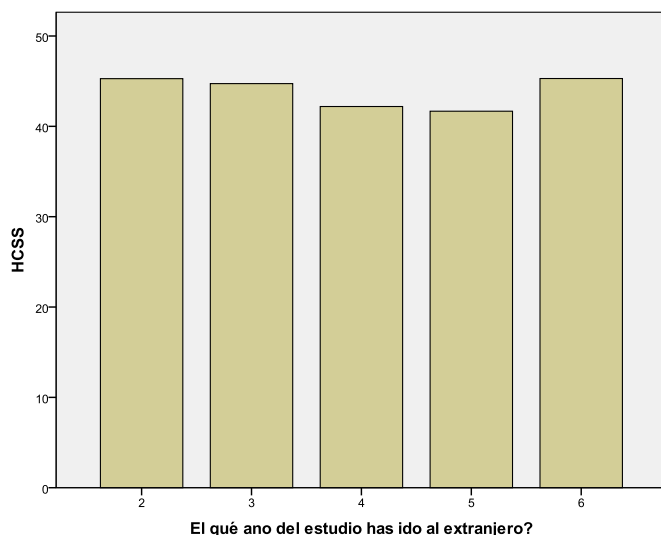


Figura 5: El año de los estudios - HCSS

¿En qué año de sus estudios has ido al extranjero?	HCSS	Número	Std. Deviation
2	45,28	18	15,173
3	44,73	100	14,000
4	42,19	36	14,515
5	41,68	34	14,053
6	45,29	17	17,226
Total	43,87	205	14,411

Figura 6: El año de los estudios - HCSS

Como el periodo de la estancia en el extranjero afecta mucho al estado psicológico del estudiante, se incluye otro tema de investigación que estudia la influencia del periodo de los estudios en el extranjero en el nivel del estrés de la re-entrada del estudiante. En el presente estudio se nota que la mayoría de los estudiantes, 100 estudiantes, van al extranjero en el tercer año de los estudios. A primera vista, no se observa una relación obvia entre el HCSS y el periodo de los estudios en el extranjero. Sin embargo, se nota una disminución del HCSS después del segundo año de los estudios hasta el quinto año. Al contrario, en el sexto año, se observa un aumento del choque cultural de la re-entrada. Una posible explicación de la subida puede ser que el estudiante esté en el último año de sus estudios y con la vuelta en Holanda no encuentre la rutina de los estudios sino que empieza la orientación hacia de su futuro. Además se observa que el último año de los estudios exige más independencia del estudiante que empieza con la investigación de la tesina y consecuentemente tiene menos contacto con sus compañeros de estudios. Este cambio puede causar aún más estrés para el estudiante que ha regresado recientemente a su país de origen.

4.1.4 La experiencia intercultural

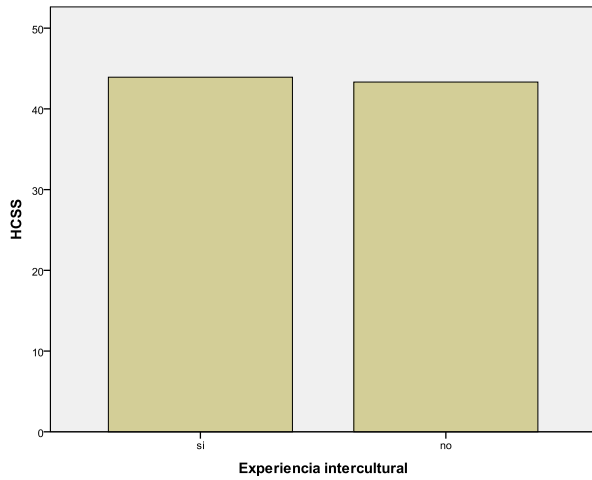


Figura 7: La experiencia intercultural

Experiencia intercultural	HCSS	N	Std. Deviation
Si	43,92	116	15,108
No	43,32	127	13,581
Total	43,61	243	14,304

Figura 8: La experiencia intercultural

En el último parte de los factores demográficos y personales se verifica la hipótesis A1 a saber: “Las personas con experiencia intercultural tienen menos dificultades de re-entrada que las personas sin ninguna experiencia intercultural”. Como se considera la experiencia intercultural como un factor importante para tener menos estrés de re-entrada, se investiga aquí su influencia en los estudiantes holandeses. La experiencia intercultural representa en el presente estudio: haber permanecido durante más de un mes en el extranjero. De los 243 respondientes, 116 estudiantes han respondido positivamente a esta pregunta. En cuanto al HCSS no se nota una diferencia grande entre los estudiantes con y sin experiencia intercultural. Por una diferencia tan pequeña, se puede concluir que la experiencia intercultural no resulta ser un factor significativo para este estudio.

4.2 La estancia en el extranjero

4.2.1 La duración de la estancia

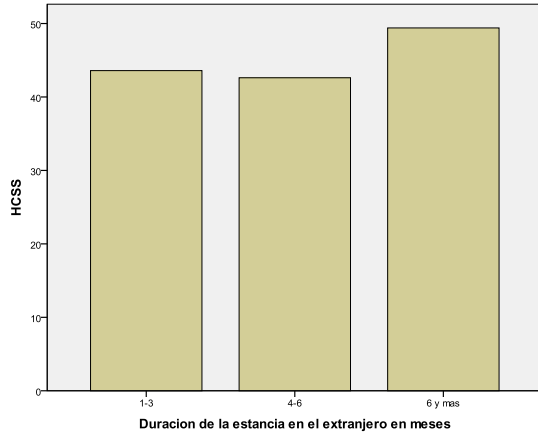


Figura 9: La duración de la estancia

Duración en meses	HCSS	Número	Std. Deviation
1-3	43,59	56	14,031
4-6	42,61	161	13,868
6 y más	49,40	25	16,643
Total	43,54	242	14,294

Figura 10: La duración de la estancia

Como la duración larga en el extranjero resulta en una mejor adaptación cultural, es interesante investigar la influencia de la duración en el grado del choque cultural de la re-entrada para el estudiante. Para dar una imagen clara se organizan los periodos en el extranjero en tres categorías a saber: *la duración corta* de 1 a 3 meses, *la duración media* de 4 a 6 meses y por último *la duración larga* de más de 6 meses. En el caso de los estudiantes holandeses del presente estudio, se observa que la mayoría de los estudiantes han estado en el extranjero durante un periodo de 4 a 6 meses. En cuanto a la relación con el HCSS se nota que hay un aumento significativo de HCSS para la duración larga. Sin embargo, hay que considerar el número de los estudiantes más pequeño en este grupo en comparación de los de duración media.

4.2.2 Las diferencias culturales entre la propia y la otra cultura

En el terreno de la estancia en el extranjero, las diferencias entre la propia cultura y la otra cultura son factores muy importantes, tanto para la adaptación cultural en el otro país como para la re-adaptación cultural en Holanda. En esta parte, se verifica la hipótesis B3 a saber: “Las diferencias culturales grandes entre la propia y la otra cultura, llevan a un choque cultural de la re-entrada”.

Para verificar la hipótesis B3 del presente estudio, se analizan las diferencias culturales entre el destino de la estancia en el extranjero y la propia cultura holandesa, basándose en la teoría de Hofstede (2001) que ha categorizado las dimensiones culturales de 40 países. Para el análisis de las diferencias culturales se utilizan las dimensiones culturales de los cinco países más visitados por los estudiantes. Los países son, en orden de visitas; España (26 veces), Inglaterra (25 veces), Los Estados Unidos (19 veces), Tanzania (14 ves) y por fin Suecia (13 veces). En consecuencia, se presentan las diferencias de cada país en cuanto a las cuatro dimensiones: El individualismo/colectivismo (IND)³⁴, la masculinidad/feminidad (MASC)³⁵, La distancia de Poder (PD)³⁶ y por fin la Evitación de la Incertidumbre (UA)³⁷.

En las siguientes tablas se comparan los resultados de las cuatro dimensiones de Holanda con los cinco países. En la cuarta columna, se presenta la diferencia por medio del signo (+) o (-). Por último, se muestra el número total de las desviaciones en la última línea. Este número representa la diferencia cultural entre ambos países que se puede comparar con el resultado mediano de HCSS de los estudiantes de este destino. Después de la representación de las siguientes tablas se explican los resultados obtenidos.

1. Las diferencias culturales entre Holanda y España y el grado de HCSS según los estudiantes

Dimensión	Holanda	España	Diferencia	HCSS
IND	80	51	-29	41,56
MASC	14	42	+ 18	
PD	38	57	+ 19	
UA	53	86	+ 33	
Desviación	99			

³⁴ Individualism/Collectivism

³⁵ Masculinity/Femininity

³⁶ Power Distance

³⁷ Uncertainty Avoidance

2. Las diferencias culturales entre Holanda y Inglaterra y el grado de HCSS según los estudiantes

Dimension	Holanda	Inglaterra	Diferencia	HCSS
IND	80	89	+9	44,74
MASC	14	66	+42	
PD	38	35	-3	
UA	53	35	-18	
Desviación	72			

3. Las diferencias culturales entre Holanda y los Estados Unidos y el grado de HCSS según los estudiantes

Dimension	Holanda	Los Estados Unidos	Diferencia	HCSS
IND	80	91	+ 11	42,88
MASC	14	62	+48	
PD	38	40	+ 2	
UA	53	46	-6	
Desviación	67			

4. Las diferencias culturales entre Holanda y Tanzania y el grado de HCSS según los estudiantes

Dimension	Holanda	Tanzania (oeste del Africa)	Diferencia	HCSS
IND	80	27	-53	40,4
MASC	14	41	+27	
PD	38	64	+26	
UA	53	52	-1	
Desviación	107			

5. Las diferencias culturales entre Holanda y Suecia y el grado de HCSS según los estudiantes

Dimension	Holanda	Suecia	Diferencia	HCSS
IND	80	71	-9	32
MASC	14	5	-9	
PD	38	31	-7	
UA	53	29	-24	
Desviación	49			

Por los resultados obtenidos, se observa que sí existe una relación entre las diferencias culturales y el grado de choque cultural de la re-entrada. La relación más obvia se nota en los resultados del destino Suecia que tiene proporcionalmente el menor número de diferencias

culturales en comparación con Holanda. En consecuencia, se observa un número de HCSS bajo para los estudiantes holandeses que han seguido sus estudios en este país. Esta relación obtenida corresponde a la hipótesis B3 que plantea que las diferencias grandes llevan a más estrés de la re-entrada. No obstante, el país con las diferencias culturales más grandes, Tanzania, no muestra el número de HCSS más grande de los cinco países estudiados. Aunque la desviación total entre Holanda, Inglaterra y los Estados Unidos no es muy grande, sí se nota una diferencia grande de la dimensión de la masculinidad con un número de diferencia positiva de 42 y 48 de ambos países. Como existe mucha variedad con respecto a los destinos entre los estudiantes, se basan las respuestas a esta pregunta en una pequeña parte de los respondientes. Tal vez haya más resultados obvios al analizar un mayor número de respondientes que están estudiando en el mismo país.

4.2.3 La adaptación cultural

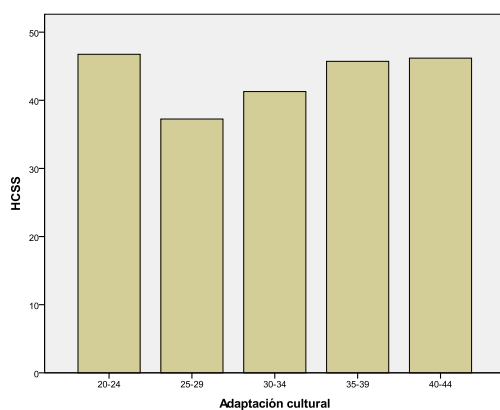


Figura 11: La adaptación cultural

Adaptación cultural	HCSS	N	Std. Deviation
20-24	46,75	8	23,444
25-29	37,25	24	13,339
30-34	41,28	75	10,637
35-39	45,72	92	14,876
40-44	46,19	43	16,113
Total	43,62	242	14,332

Figura 12: La adaptación cultural

Durante la estancia en el extranjero el estudiante necesita adaptarse a la otra cultura para poder vivir mejor en el nuevo país. En esta parte se mide el grado de adaptación cultural del estudiante en el otro país en comparación con el nivel del choque cultural de la re-entrada por medio del instrumento HCSS. La hipótesis B1 plantea que la adaptación exitosa en el otro país lleva a menos dificultades de re-entrada en el propio país. Aquí se investiga si este planteamiento es correcto para los estudiantes holandeses en el presente estudio.

Los resultados obtenidos de este tema presentan una relación significativa entre el grado de adaptación cultural y el choque cultural de re-entrada. El nivel de adaptación cultural se mide por las respuestas a la pregunta (7) de la encuesta que consiste en 9 subpreguntas sobre el grado de la adaptación cultural en el extranjero. Las respuestas a esta pregunta varían de 1 (totalmente en desacuerdo) hasta 5 (totalmente de acuerdo) en la que el número más grande se refiere a la

adaptación cultural más profunda. Los resultados muestran la suma de las respuestas a las subpreguntas de (7) y se categorizan en cinco clases a saber: (20-24), (25-29), (30-34), (35-39) y (40-44) como está mostrado en las figuras 11 y 12. Por la representación de sólo 8 estudiantes, no se toma en consideración el grupo de los estudiantes con un nivel de adaptación cultural entre 20-24. Se nota un aumento de HCSS con el aumento de la adaptación cultural del estudiante. El grupo más adaptado culturalmente muestra un número de 46,19 de HCSS en comparación del grupo de adaptación cultural 25-29, que tiene un nivel de HCSS de sólo 37,25.

Basándose en estos resultados se puede concluir que la hipótesis B1 no está confirmada por el presente estudio. En cambio se observa una relación contraria entre la adaptación cultural en el otro país y el nivel de choque cultural de la re-entrada. La teoría de *aprendizaje cultural* de Furnham y Bochner (1986) no parece ser correcta para la situación de los estudiantes holandeses. Resulta que la adaptación cultural para los estudiantes del presente estudio no es una capacidad que se aprendan y usen de nuevo durante la re-adaptación sino que una adaptación cultural profunda parece llevar a más problemas de la re-entrada en el país de origen.

4.2.3.1 La identidad local u holandesa

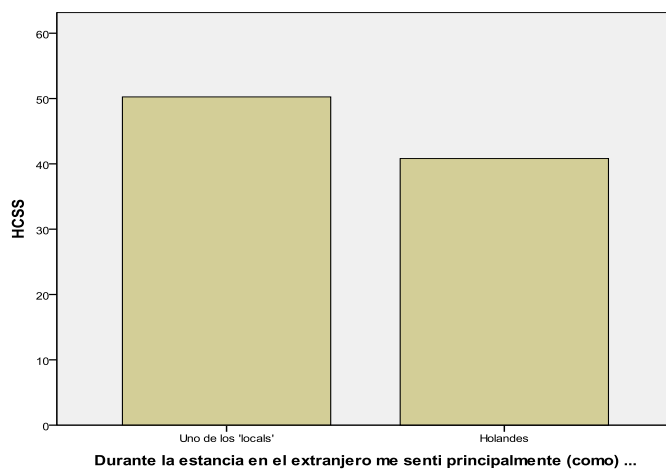


Figura 13: local/holandés

Durante la estancia en el extranjero me sentí principalmente (como) ...	HCSS	N	Std. Deviation
Uno de los <i>locals</i>	50,25	72	16,612
Holandés	40,81	171	12,225
Total	43,61	243	14,304

Figura 14: local/holandés

En cuanto a la adaptación cultural es interesante investigar con qué grupo el nuevo inmigrante se identifica durante la estancia en el extranjero. En la encuesta usada, se pregunta si los estudiantes holandeses se identificaron como *holandeses* o como uno de los *individuos locales*. A continuación se comparan el número de los estudiantes de ambos grupos con el nivel del choque cultural de la re-entrada.

En base a los resultados obtenidos se observa una diferencia evidente entre ambos grupos. Los estudiantes se sentían como uno de los *individuos locales* durante su estancia en el extranjero resultan tener un nivel del choque cultural de la re-entrada más grande que los estudiantes que se identificaban como *holandeses*. Este resultado puede tener relación con el grado de la adaptación cultural que se discute en la parte anterior. Cuando uno se siente más como uno de los *individuos locales* se puede concluir que la adaptación cultural es más fuerte para este grupo.

4.2.3.2 Amigos locales o internacionales

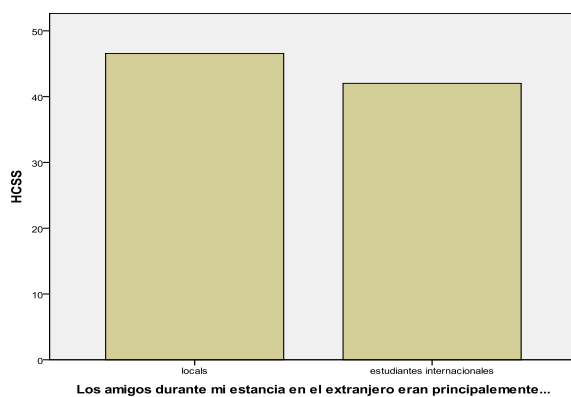


Figura 15: Amigos locales o internacionales

Los amigos durante mi estancia en el extranjero eran principalmente:	HCSS	Número	Std. Deviation
Individuos locales	46,56	85	15,403
Estudiantes internacionales	42,02	158	13,459
Total	43,61	243	14,304

Figura 16: Amigos locales o internacionales

Otro punto de investigación en el terreno de la adaptación cultural es el círculo de amigos del estudiante durante su estancia en el extranjero. Aquí se distingue dos grupos de amigos a saber: los individuos locales y los estudiantes internacionales. En la formulación de la pregunta se incluye la palabra *principalmente* para indicar al respondiente elegir el grupo de amigos con que se relaciona más durante la estancia en el extranjero.

Se nota que el grupo de los estudiantes con amigos de la población local resulta tener un nivel de HCSS más grande que los estudiantes con amigos entre los estudiantes internacionales. Aunque la diferencia entre ambos grupos no es tan grande como en la investigación de la parte anterior, sí se observa otra vez la relación entre un factor de la adaptación cultural y el nivel del estrés de la re-entrada.

4.2.3.3 El dominio del idioma

Un medio importante de la adaptación cultural es la comunicación con la población local del otro país. Para poder adaptarse se necesita saber el idioma para ser capaz de comunicar con las personas de la otra cultura. Con el fin de poder medir la diferencia en el dominio del idioma del estudiante antes de la estancia en el extranjero y después se distinguen cuatro categorías a saber: hablar, escuchar, escribir y leer. En la encuesta original el estudiante tenía que elegir el grado del dominio de la capacidad lingüística específica a saber: no, moderado, bien y excelente. En la investigación de los resultados se numeran las respuestas, en lo que no = 1, moderado = 2, bien = 3 y excelente = 4.

Hablar	Antes de la estancia en el extranjero	Después de la estancia en el extranjero	Diferencia
No (1)	24,3 %	4,9 %	-19,4 %
Moderado (2)	33,3 %	24,7 %	-8,6 %
Bien (3)	27,6 %	37,9 %	+ 10,3%
Excelente (4)	14,8 %	32,5 %	+ 17,7%
Total	100 %	100 %	

Figura 17: El cambio del dominio del idioma: hablar

Escuchar	Antes de la estancia en el extranjero	Después de la estancia en el extranjero	Diferencia
No (1)	23,0 %	5,8 %	-17,2%
Moderado (2)	23,9 %	16,5 %	-7,4%
Bien (3)	34,2 %	38,3 %	+4,1%
Excelente (4)	18,9 %	39,5 %	+ 20,6%
Total	100 %	100 %	

Figura 18: El cambio del dominio del idioma: escuchar

Escribir	Antes de la estancia en el extranjero	Después de la estancia en el extranjero	Diferencia
No (1)	28,0 %	14 %	-14%
Moderado (2)	25,5 %	23 %	-2,5%
Bien (3)	32,5 %	34,6 %	+ 2,1%
Excelente (4)	14,0 %	28,4 %	+ 14,4%
Total	100 %	100 %	

Figura 19: El cambio del dominio del idioma: escribir

Leer	Antes de la estancia en el extranjero	Después de la estancia en el extranjero	Diferencia
No (1)	22,9	9,6	-13,3%
Moderado (2)	20,8	16,3	-4,5%

Bien (3)	33,3	34,6	+ 1,3%
Excelente (4)	22,9	39,6	+ 16,7%
Total	100 %	100 %	

Figura 20: El cambio del dominio del idioma: leer

En las *figuras 17, 18, 19 y 20* se muestran el cambio del dominio del idioma de las cuatro categorías (hablar, escuchar, escribir y leer) de los 243 estudiantes durante la estancia en el extranjero. Como previsto, todos los estudiantes han mejorado su dominio del idioma por la estancia en el extranjero. Se observa que la capacidad de escuchar es la categoría que se aumenta más por la estancia en el extranjero con un porcentaje de 20,6% en el nivel excelente, seguido por el hablar que aumentó con un porcentaje de 17,7% de los 243 estudiantes que valoran su nivel de hablar como excelente después de la estancia en el extranjero. Este resultado resulta ser lógico porque la comunicación más directa con la población local se realiza en la mayoría de las veces por hablar y escuchar con las personas de la otra cultura.

Otro estudio en el terreno del dominio del idioma se puede ver en la *figura 21* en la que se representa la relación entre el grado del cambio en el dominio del idioma individual y el nivel de HCSS correspondiente. El número del aumento del dominio del idioma representa el aumento absoluto de las respuestas 1 (no) hasta 4 (excelente). Los números 0-6 en la *figuras 21 y 22* indican el aumento en el nivel del dominio del idioma de todas las cuatro categorías (hablar, escuchar, leer y escribir). Por ejemplo, uno se puede mejorar el nivel de hablar durante su estancia de moderado (2) a excelente (4). Este cambio significa un aumento del dominio del idioma de hablar con dos puntos. En la *figuras 18 y 19* se muestran el cambio absoluto de todas las categorías para indicar la diferencia en el dominio del idioma al principio y al final de la estancia en el extranjero. Aunque no se observa una relación obvia, sí se puede decir que los estudiantes que han mejorado su dominio del idioma con 5 o 6 puntos muestran un pequeño aumento del HCSS en comparación con los estudiantes de la categoría de 0 a 4 puntos. Una posible explicación puede ser que un aumento en el dominio del idioma significa que al mismo tiempo una adaptación cultural más profunda. Como se ha explicado en la sección 4.2.3, la adaptación cultural exitosa lleva a más dificultades de la re-entrada.

HCSS

Aumento Dominio del idioma	HCSS	N	Std. Deviation
0	42,81	68	14,188
1	44,62	29	15,435
2	43,16	44	13,364
3	42,90	29	16,439
4	43,24	46	12,982
5	47,91	11	15,865
6	45,36	11	15,692
Total	43,54	238	14,277

Figura 21: El cambio del dominio del idioma

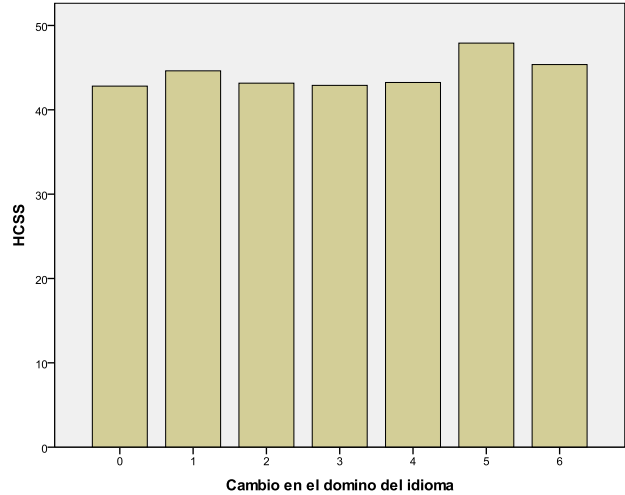


Figura 22: El cambio del dominio del idioma

Para verificar la relación entre el dominio del idioma y la adaptación cultural, se comparan ambos factores en la figura 20 más adelante. El número del dominio del idioma aquí representa el último nivel después de la estancia en el extranjero. Además se muestra el número del HCSS que corresponde con el dominio del idioma. El dominio del idioma es la suma total de los niveles de hablar, escuchar, leer y escribir al final de la estancia en el extranjero. Los resultados del dominio del idioma están categorizados en cuatro clases a saber: (4-7), (8-10), (11-13) y (14-16). La última clase (14-16) representa el grupo de los estudiantes que mejor dominan el idioma al final de la estancia, así que este grupo de estudiantes han respondido en la mayoría de las veces bien (3) o excelente (4) a la pregunta sobre el nivel del idioma extranjero.

En primer lugar se verifica la relación entre el dominio del idioma bien o excelente y la adaptación cultural más profunda. Aunque no es un aumento grande, sí se puede observar una coherencia entre un mayor dominio del idioma y un nivel de la adaptación cultural más grande. Para el grupo que domina el idioma mejor se nota un nivel de 36,59 de adaptación cultural en comparación de un nivel de 33,49 para el grupo de los estudiantes que tienen el conocimiento más bajo del idioma.

El dominio del idioma	HCSS	Adapt. Cu	N	Std. Deviation
	4-7	39,69	33,49	35
8-10	44,70	33,23	43	12,295
11-13	43,56	34,06	71	13,976
14-16	44,61	36,59	94	14,921
Total	43,61	34,81	243	14,304

Figura 23: El dominio del idioma

En cuanto a la relación del grado del dominio del idioma y el nivel de HCSS se nota que hay un resultado obvio entre ambos factores. Sin embargo, el nivel de HCSS resulta más bajo para el grupo del idioma del número 4-7.

4.2.4 El cambio de la identidad cultural

El cambio de la identidad cultural ocurre durante la estancia en el extranjero. Según Sussman (2001) existen cuatro tipos de cambios de identidad cultural. Como el cambio de la identidad se hace evidente para el estudiante durante el periodo de la re-entrada, se encuentra este tema al final de la encuesta en la parte de la estancia en Holanda. Aquí se analizan los factores del proceso de la adaptación cultural que afectan al proceso de la re-adaptación y por consiguiente se trata este tema en la categoría de la estancia en el extranjero porque es un factor de influencia que ocurre durante el periodo en el extranjero (pero se nota después de la estancia).

En esta parte se verifica la hipótesis B2: Un cambio en la identidad cultural de tipo sustractivo y aditivo lleva a problemas de la re-entrada del estudiante holandés que ha regresado recientemente. En primer lugar se encuentran las tablas de los resultados obtenidos, seguidas de una explicación desde la perspectiva teórica.

<i>Me siento menos holandés por la estancia en el extr.</i>	HCSS	N	Std. Deviation
1	34,80	71	11,077
2	42,47	53	11,416
3	44,68	40	13,400
4	50,73	60	14,550
5	54,95	19	14,034
Total	43,61	243	14,304

Figura 24: El cambio sustractivo

El cambio sustractivo

El cambio sustractivo está caracterizado por los sentimientos de alienación del país de origen. Estos sentimientos del repatriado llevan a un nivel de choque cultural de la re-entrada más grande (Sussman, 2000). Para medir el grado del cambio de la identidad sustractivo se aplica a la pregunta correspondiente de este cambio a saber: “*me siento menos holandés por la estancia en el extranjero*”, de tipo Likert. De esta manera es posible investigar una posible relación entre los cambios sustractivos fuertes (respuestas 4 y 5) y el grado del estrés de la re-entrada.

De los resultados obtenidos se observa que sí existe una coherencia significativa entre ambos factores. Los respondientes que han respondido 4 o 5 a esta pregunta se sienten menos holandés por la estancia en el extranjero. Además, se nota que el aumento en el sentimiento de pérdida de la identidad nacional va emparejado a un aumento de HCSS. Se puede concluir que la hipótesis B2 en este sentido del cambio sustractivo sí está confirmada.

<i>Me siento más unido con la otra cultura que con la cultura holandesa.</i>	HCSS	N	Std. Deviation
1	35,26	81	10,532
2	45,12	84	13,522
3	46,61	44	15,376
4	50,91	23	7,495
5	66,27	11	9,727
Total	43,61	243	14,304

Figura 25: El cambio aditivo

El cambio aditivo

Otro grupo del cambio de la identidad cultural, que experimenta el estrés de la repatriación, es el del cambio aditivo. Sussman (2000) explica las emociones negativas de la re-entrada por la adición de otros elementos culturales de la nueva cultura a la propia cultura. La adición y el aprecio de los nuevos elementos culturales tienen como consecuencia que la identidad cultural de los estudiantes está enriquecida, mientras que al mismo tiempo está cambiada. El cambio lleva a sentimientos negativos de la repatriación.

En la encuesta original, los estudiantes responden a la pregunta: *“me siento más unido con la otra cultura que con la cultura holandesa”*, que indica la preferencia por la otra cultura en perjuicio de la propia cultura. En cuanto a los resultados obtenidos, se puede ver claramente un aumento del HCSS cuando el respondiente está más de acuerdo con el planteamiento. Las respuestas opuestas 1 y 5 muestran una diferencia de 31 puntos de HCSS, que se puede caracterizar como una diferencia muy grande. En base a estas diferencias se confirma en total a la hipótesis B2: Un cambio en la identidad cultural de tipo sustractivo y aditivo lleva a problemas de la re-entrada del estudiante holandés que ha regresado recientemente.

4.3 La preparación a la vuelta

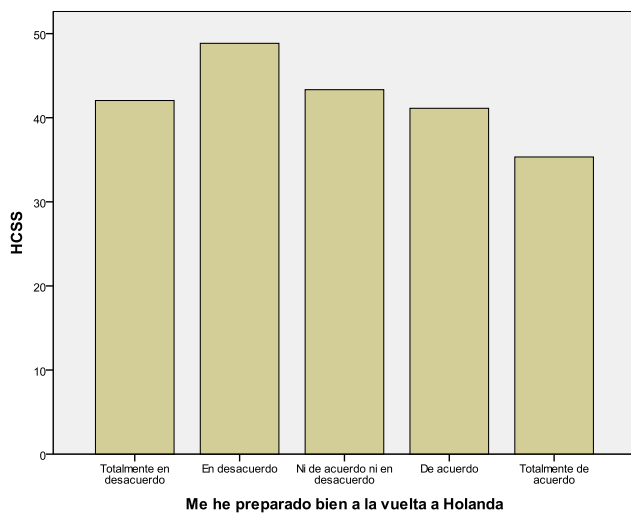


Figura 26: La preparación a la vuelta

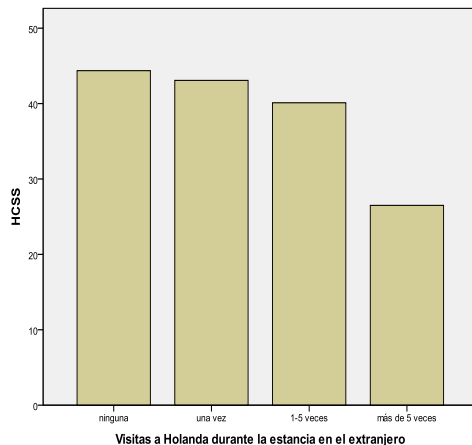
"Me he preparado bien a la vuelta a Holanda"			Std. Deviation
	HCSS	N	
1 tot. en desacuerdo	42,05	88	13,733
2	48,85	59	14,858
3	43,33	54	13,792
4	41,12	33	14,430
5 tot. de acuerdo	35,33	9	10,583
Total	43,61	243	14,304

Figura 27: La preparación a la vuelta

Como el choque cultural de la re-entrada es un fenómeno bastante desconocido, la preparación e información sobre sus factores pueden prevenir o minimizar este choque (Ward et al, 2001). La pregunta que corresponde al nivel de la preparación tomada por el estudiante es: *"me he preparado bien a la vuelta a Holanda"*. Con la respuesta a esta pregunta, el estudiante indica si la preparación de la vuelta a Holanda, después de todo, ha sido suficiente. La hipótesis correspondiente es C1: Una preparación adecuada de la repatriación tiene un efecto positivo en el grado del choque cultural de la re-entrada. Aquí se investiga si la hipótesis C1 resulta adecuada en la situación de los estudiantes holandeses del presente estudio.

Los resultados obtenidos muestran una relación entre la preparación adecuada y un nivel de HCSS bajo. Aunque la primera categoría de los estudiantes, que están totalmente en desacuerdo con la afirmación, resulta tener un nivel de HCSS bastante bajo, las respuestas siguientes muestran una coherencia significativa entre ambos factores. Desde las respuestas 2 a 5, se observa una disminución del nivel de HCSS cuando el estudiante considera su preparación a la vuelta más que suficiente. En cuanto a la preparación se concluye que la hipótesis C1 está confirmada en el caso de los estudiantes holandeses y que una preparación buena es un factor importante para poder minimizar el choque cultural de la re-entrada.

4.3.1. Visitas a Holanda



Un elemento de la preparación de la vuelta a Holanda es una visita al propio país durante la estancia en el extranjero. Aquí se investiga si el número de las visitas a Holanda afecta al número de HCSS de los estudiantes holandeses.

Figura 28: Visitas a Holanda

Desde los resultados obtenidos, se nota que los estudiantes que no han regresado a Holanda durante su estancia en el extranjero, tienen un nivel de HCSS más elevado que los estudiantes que han hecho una o más visitas. Cuánto más visitas el estudiante ha hecho, más bajo resulta el nivel de HCSS. Las visitas intermedias resultan tener un efecto positivo en el periodo de la re-entrada. Por lo tanto sería aconsejable hacer unas visitas al propio país para facilitar el periodo de la re-adaptación.

4.3.2 Las expectativas

En cuanto a las expectativas, Hammer et al. (1998) han investigado una relación importante entre las expectativas de la repatriación y sus resultados. Resulta que cuanto más positivas las expectativas, más alto el nivel de satisfacción en el proceso de re-adaptación y menos dificultades de re-entrada se observaron.

Para medir el efecto de las expectativas para los estudiantes holandeses se investigan sus respuestas a la pregunta: *“La vuelta a Holanda era/es ... (que) yo esperaba”*. En consecuencia, el respondiente podía elegir entre las respuestas: más difícil, más fácil, igual como o no tenía ningunas expectativas. La respuesta *más difícil* se refiere a las expectativas subvaloradas del estudiante, cuando la vuelta en Holanda resulta ser más difícil de lo que se esperaba anteriormente. Cuando la vuelta a Holanda resulta *igual como* las expectativas, se puede concluir que el estudiante tenía expectativas realistas que según Black (1992) resultará en una re-adaptación mejor o sea menos dificultades durante la re-entrada.

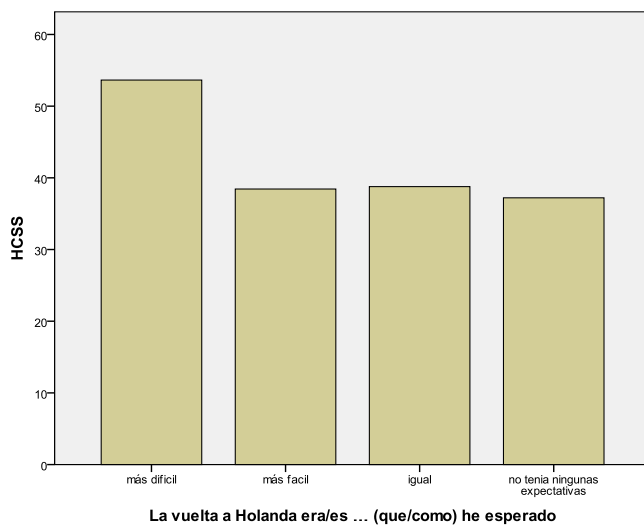


Figura 29: La vuelta a Holanda

La vuelta a Holanda era/es ... (que) he esperado	HCSS	N	Std. Deviation
más difícil	53,64	86	13,210
más fácil	38,44	25	11,259
igual como	38,77	71	12,186
no tenía ningunas expectativas	37,21	61	11,379
Total	43,61	243	14,304

Figura 30: La vuelta a Holanda

En las expectativas subvaloradas, se encuentra un número de HCSS más grande en esta categoría. Para el grupo de los estudiantes que indicaron su vuelta a Holanda era tal como las expectativas, se observa un número de HCSS más bajo. La hipótesis C2: Las expectativas subvaloradas de la re-entrada llevan a problemas más grandes de re-entrar, está confirmada por los resultados obtenidos.

De estos resultados se puede concluir que es importante crear una imagen realista antes de la repatriación al propio país. La creación de esta imagen forma parte de una buena preparación en la que el estudiante está informado sobre el proceso de la re-adaptación en el propio país.

4.4 El periodo de la re-entrada

En esta parte se responde a la pregunta parcial: *¿Se puede denominar el periodo de la re-entrada de los estudiantes holandeses como una situación estresante?*. La hipótesis correspondida es D1: El periodo de la re-entrada se puede caracterizar como una situación estresante para los estudiantes que han regresado recientemente del extranjero. Para poder responder a la pregunta si el periodo de la re-entrada está experimentada por gran parte como un periodo negativo o positivo, se analiza la pregunta abierta (16) de la encuesta y se investiga el resultado mediano del instrumento HCSS de los estudiantes holandeses.

4.4.1 Análisis de las preguntas abiertas sobre la experiencia de la re-entrada

La pregunta abierta (16) de la encuesta sobre este tema es: *“Describe en algunas palabras tus experiencias del periodo de la re-entrada en Holanda”*. Esta pregunta abierta ha sido utilizada en la encuesta para obtener una imagen más completa del periodo de la re-entrada de los estudiantes holandeses. Como la formulación de las preguntas de la HCSS es negativa, se evita una posible influencia negativa en los resultados de la estudiante por la adición de la pregunta abierta sobre la experiencia de la re-entrada.

El contenido de las respuestas de los estudiantes a esta pregunta abierta han sido categorizadas como predominantemente negativas, predominantemente positivas o mixtas (cuando se tratan de emociones tanto negativas como positivas) con respecto a la vuelta a Holanda. Un ejemplo de una respuesta mixta de un estudiante es: *“Al principio tenía muchas emociones de nostalgia a España, me eché mucho de menos a la vida española y me sentí muy incomodo con mis amigos holandeses. Al mismo tiempo me valoraba más de estar con mi familia y revaluaba la estructura holandesa”*. En la tabla siguiente se muestran los resultados del análisis de las respuestas a esta pregunta.

Pregunta abierta	HCSS	N	Std. Deviation
positiva	34,63	82	8,672
negativa	52,58	77	14,659
mixta	44,14	84	13,107
Total	43,61	243	14,304

Figura 31: Las experiencias de la re-entrada

Los resultados obtenidos de la pregunta abierta muestran una relación obvia entre las experiencias negativas y el nivel de HCSS más alto de las otras categorías. Este resultado muestra que el resultado del instrumento HCSS corresponde con las experiencias realistas de los estudiantes holandeses.

Como se incluyen en esta categorización también las preguntas mixtas, se puede concluir que la mayoría de los estudiantes han experimentado sentimientos negativos durante el periodo de la re-entrada. La hipótesis D1 está confirmada, el periodo de la re-entrada sí se puede caracterizar como una situación estresante para los estudiantes que han regresado recientemente del extranjero.

5. Discusión y Conclusión

El objetivo del presente estudio ha sido responder a la pregunta central, mediante un análisis general de los factores asociados a la re-adaptación de los estudiantes recién llegados de un período determinado en el extranjero. En esta parte se resumen y discuten los resultados más importantes. La pregunta central en cuestión era: *¿Cómo se realiza la re-adaptación de los estudiantes holandeses recién llegados de un periodo determinado en el extranjero?* Con el fin de responder a la pregunta central se hace el análisis en base a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué relación existe entre los factores demográficos y el proceso de re-adaptación?
2. ¿Es relevante la experiencia de la estancia en el extranjero?
3. ¿Es relevante la preparación a la repatriación para el grado de estrés de la re-entrada?
4. ¿Es estresante el periodo de la re-entrada?

A continuación sigue una exposición de los resultados del análisis en orden cronológico de las preguntas parciales como están expuestas arriba.

Los factores demográficos y personales

A continuación se presentan los resultados más importantes del análisis de la investigación actual. La primera pregunta parcial era: *¿Qué relación existe entre los factores demográficos y el proceso de re-adaptación?*. En cuanto a los factores demográficos, se observa la edad como el factor de influencia más importante. Como resultado, los estudiantes más jóvenes tienen más dificultades en la re-entrada que los estudiantes mayores. Como consecuencia, la hipótesis A2 ha sido confirmada a saber: las personas con una baja edad tienen más dificultades de re-entrada que los mayores. En el terreno del género se percibe una pequeña diferencia a favor de las mujeres. Se ha demostrado que las mujeres tienen un nivel del HCSS un poco más bajo que los hombres. La hipótesis A3 está confirmada también para este tema. Otros factores de interés en cuanto al tema actual eran el período del estudio en el extranjero y la experiencia intercultural de los estudiantes. En cuanto al período del estudio en el extranjero, se observa un nivel de HCSS mayor para los estudiantes que están al principio o al final de su estudio. En cuanto a la experiencia intercultural, no se ha notado una relación obvia para el período de la re-entrada.

Los factores de la estancia

En cuanto a la estancia en el extranjero se responde a la segunda pregunta parcial a saber: ¿Qué factores del período en el extranjero influyen en el período de re-adaptación de los estudiantes holandeses?. En cuanto a este tema, se analizan distintos factores que forman parte de la estancia en el extranjero. El primer tema de investigación era la duración de la estancia. Aquí se observa que la larga duración tiene un efecto negativo en el grado del choque cultural de la re-entrada.

El segundo punto de investigación era la influencia de las diferencias culturales entre el país de origen y el país de destino a nivel de HCSS para el estudiante. Resulta que los estudiantes que han ido a Suecia, el país que tiene menos diferencias culturales en comparación de Holanda de los países observados, muestran un número de HCSS más bajo. Sin embargo, para los otros países de investigados no se observa una relación significativa en cuanto al tema actual.

Otro tema de interés era la relación entre la adaptación cultural y el grado del choque cultural de la re-entrada para el estudiante. Los resultados muestran una correlación significativa entre ambos factores. Se demuestra que la adaptación cultural más profunda lleva a más dificultades de la re-entrada. Este resultado resulta contrario a la hipótesis B1 que plantea que la adaptación cultural exitosa en el otro país lleva a menos dificultades de re-entrada. Esta hipótesis está fundada en la teoría de *aprendizaje cultural* de Furnham y Bochner (1986) que implica que la adaptación es una capacidad que se puede aprender y usar de nuevo en otras situaciones, como aquí la re-adaptación en el país de origen. Para el presente estudio, esta teoría no resulta adecuada para los estudiantes holandeses.

En cuanto a la adaptación cultural, se distinguen otros elementos importantes que se consideran parte del proceso de adaptación cultural. Los temas de investigación son: la identificación del repatriado como unos de los individuos locales u holandés, tener amigos locales o internacionales y por último el dominio del idioma del repatriado. Se observa que la identificación del repatriado como local y el repatriado con los amigos principalmente locales, resultan en el choque cultural de la re-entrada más fuerte para esta persona. En cuanto al dominio del idioma no se observa una relación obvia con el nivel de HCSS. Sin embargo, sí se nota un pequeño aumento de HCSS cuando el estudiante tiene un dominio del idioma más avanzado. Otro punto de interés es el aumento del dominio del idioma para las capacidades comunicativas de hablar y entender. Además se observa que todos los estudiantes han mejorado su nivel lingüístico por la estancia en el extranjero. Este resultado muestra la importancia de la comunicación con la población local durante la estancia en el extranjero.

Por último se investiga la relación entre el cambio de la identidad cultural de tipo sustractivo y aditivo. La hipótesis B2 de este tema está confirmada para el grupo de los estudiantes holandeses, o sea los estudiantes que se sienten más unidos con la otra cultura que con la cultura holandesa, y los

que se sienten menos holandeses por la estancia en el extranjero experimentan más estrés de la re-entrada.

La preparación a la vuelta

En esta parte se responde a la pregunta parcial: ¿Qué influencia tiene una preparación realista para la repatriación en el grado de estrés de la re-entrada en Holanda? En cuanto al carácter desconocido del choque cultural de la re-entrada se presume que la preparación e información sobre los factores de la repatriación pueden minimizar el choque cultural de la re-entrada. La hipótesis C1 resulta confirmada para el grupo de los estudiantes holandeses del presente estudio. Por los resultados se puede decir que una preparación adecuada a la repatriación, tiene un efecto positivo en el choque cultural que se produce en la re-entrada.

Un aspecto de preparación son las visitas a Holanda durante la estancia en el extranjero. Se ha observado que existe una relación obvia entre los estudiantes que han visitado su país de origen muchas veces y el nivel de HCSS más bajo. Así que se puede concluir que las visitas intermedias al país de origen tienen un efecto positivo en el período de la re-entrada.

El último tema de investigación eran las expectativas del estudiante sobre el período de la re-adaptación. Los resultados obtenidos han demostrado que las expectativas subvaloradas de la re-entrada llevan a problemas más grandes de re-entrar. Puesto su impacto grande al repatriado, la creación de las expectativas realistas tiene que formar un elemento obligatorio del programa de la preparación.

El periodo de la re-entrada

En la última parte del análisis se investiga si se puede denominar el período de la re-entrada de los estudiantes holandeses como una situación estresante. Con el fin de responder a la pregunta parcial se investigan experiencias de la re-entrada de los estudiantes holandeses por medio de la categorización de las respuestas principalmente negativas, positivas o mixtas a la pregunta abierta. En el análisis de las preguntas abiertas se observa que la mayoría de los estudiantes han respondido de manera negativa o mixta. Este resultado confirma el carácter estresante del período de la re-entrada. Sin embargo, el número de HCSS mediano de los 243 estudiantes resulta bastante bajo con un resultado de solo 43,61. Por lo tanto, se puede concluir que la experiencia de la re-entrada varía entre los estudiantes y depende de los distintos factores que son discutidos en el estudio actual.

Las limitaciones del estudio y las sugerencias para futuras investigaciones

Como cada estudio tiene sus limitaciones, éste no es una excepción. En cuanto al análisis de los factores asociados con el período de la re-entrada, se observa que existe una gran variedad entre los estudiantes holandeses y los países de estancia en el extranjero. Con este gran número de destinos se hace difícil investigar el efecto de las diferencias culturales en el choque cultural de la re-entrada. Sería interesante hacer más investigaciones en el terreno de las diferencias culturales para un mayor grupo de representantes del mismo destino, para que se adquiriera un resultado más significativo de su efecto en el período de la re-entrada

El instrumento usado en este estudio es el HCSS, que está desarrollado por Fray (1988) en su análisis sobre el tema de la re-adaptación. Como el desarrollo del instrumento tuvo lugar en el año 1984, su aplicación hoy en día no es muy actual. Como el tema de la re-adaptación no es un fenómeno conocido en la literatura científica, todavía no existe otro instrumento para medir el grado del choque cultural de la re-entrada. Además se nota que la formulación de las preguntas de la encuesta original es negativa. Es posible que este tipo de formulación influya en las respuestas del repatriado. Para una investigación futura sería interesante desarrollar un nuevo instrumento que mida el grado de estrés de la re-entrada que basándose en el desarrollo de los estudios actuales.

La última posible limitación del presente estudio se encuentra en el trasfondo educativo de los participantes de la investigación actual. La mayoría de los estudiantes tiene un nivel universitario y esto puede afectar a los resultados obtenidos del presente estudio. Para dar una imagen más completa de los estudiantes de la educación superior, sería interesante añadir un grupo representativo del nivel superior no universitario. De esa manera se puede investigar posibles diferencias entre ambos grupos de estudiantes.

Bibliografía

- Adler, N.J. (1981). Re-entry: Managing cross-cultural transitions. *Group and Organisational Studies* 6. 341-356.
- Adler, P.S. (1975). The transitional experience. An alternative view of culture shock. *Journal of Humanistic Psychology* 15. 225-240.
- Adler, P.S. (1976) Beyond cultural identity. Reflections on cultural and multicultural man. En: L.A. Samovar & R.E. Porter (eds.) *Intercultural communication. A reader*. Belmont: Wadsworth. 362-380.
- Alserda, M.A. (2011) *El proceso de adaptación cultural: ¿Qué factores influyen en la adaptación cultural, en procesos de migración tanto en el extranjero como en el país de origen?* ms. Universidad de Utrecht.
- Ball-Rokeach, S.J. (1973) From pervasive ambiguity to a definition of the situation. *Sociometry* 36. 3-13.
- Berry, J.W. (1980) Acculturation as varieties of adaption. En: A. Padilla (Ed.). *Acculturation: Theory, models, and some new findings*. Boulder: Westview. 9-25.
- Black, J.S. (1992). Coming home: the relationship of expatriate expectations with repatriation adjustment and job performance. *Human Relations* 45. 177-192.
- Black, J.s., Gregersen, H.B. & Mendenhall, M.E. (1992a). Toward a theoretical framework of repatriation adjustment. *Journal of International Business Studies* 16. 737-760.
- Black, J.S. Gregersen, H.B. Mendenhall, M.E. (1992b). *Global assignments. Successfully expatriating and repatriation international managers*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Bochner, S. (1982). *Cultures in Contact. Studies in cross-cultural interaction*. Oxford: Pergamon.
- Brabant, S. Palmer, E.C y Gramling, R. (1990). Returning home: An emperical investigation of cross-cultural re-entry. *International Journal of Intercultural Relations* 14. 387-404.
- Byrnes, F.C. (1966) Role shock: an occupational hazard of American technical assistants abroad. *Annals of the American Academy of Political and Social Science* 368. 95-108.
- Casteen, L. D. (2006). Immersion and reentry: The undergraduate experience of foreign study. (Doctoral dissertation, University of Virginia, 2006). *Dissertation Abstracts International*, 67(05), 0246.
- Chamove, A. S., & Soeterik, S. M. (2006). Grief in returning sojourners. *Journal of Social Sciences* 13. 215–220.
- Chemers, M.M., Oskamp, S., Costanzo, M.A. (1995). *Diversity in Organizations. New Perspectives for a Changing Workplace*. Londres: Sage.
- Claes, M.T., Gerritsen, M. (2002). *Culturele waarden en communicatie in internationaal perspectief*. Bussum: Coutinho.

- D'Andrade, R.G. (1986) Culture meaning systems. En: Shweder, R. & Levine, R. (Eds.), *Culture theory* [p88-119]. Nueva York: Cambridge University Press.
- Fray, J. S. (1988) An exploratory study of the culture shock experience of missionary children homecomers. *Dissertation Abstracts International*, 49, 09B, 4063.
- Furakawa, T. (1997). Sojourner readjustment: Mental health of international students after one year's foreign sojourn and its psychosocial correlates. *Journal of Nervous and Mental Disease* 185. 263-268.
- Furnham, A. y Bochner, S. (1986). *Culture shock: Psychological reactions to unfamiliar environments*. Londres: Methuen.
- Gaw, K. F. (2000). Reverse culture shock in students returning from overseas. *International Journal of Intercultural Relations* 24. 83–104.
- Gullahorn, J.T., Gullahorn, J.E. (1963) An extension of the U-curve hypothesis. *Journal of Social Issues* 19. 33-47.
- Hall, E.T. (1959) *The Silent Language*. Nueva York: Doubleday.
- Hammer, M.R., Hart, W. y Rogan, R. (1998) Can you go home again? An analysis of the repatriation of corporate managers and spouses'. *Management international Review* 38. 383-393.
- Hammer, M. R., Bennett, M. J., & Wiseman, R. (2003). Measuring intercultural sensitivity: The Intercultural Development Inventory. *International Journal of Intercultural Relations* 27(4). 421–443.
- Hannerz, U. (1992) *Cultural Complexity*. Nueva York: Columbia University Press.
- Hofstede, G.H (2001) *Culture's consequences: comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations*. Thousand Oaks: Sage.
- Hofstede, G. & Hofstede, G.J. (2005). *Allemaal andersdenkenden. Omgaan met cultuurverschillen*. Amsterdam/Antwerpen: Contact.
- Joseph, J.E. (2004). *Language and identity. National, ethnic, religious*. Nueva York: Macmillan.
- Kidder, L.H. (1992) Requirements for being 'Japanese'. Stories of returnees. *International Journal of Intercultural Relations* 16. 383-394.
- Kluckhohn, C. (1951). The study of culture. En D. Lerner & H.D. Lasswell (Eds.), *The policy sciences*. Stanford: University Press. 86-101
- Kluckhohn, C. (1954). Culture and behaviour. En G. Lindzey (Ed.), *Handbook of social psychology*. Cambridge: Addison-Wesley. 921-976.
- Langley, C. S., & Breese, J. R. (2005). Interacting sojourners: A study of students studying abroad. *Social Science Journal* 42. 313-321.

- MacDonald, S. & Arthur, N. (2003). Employees' perceptions of repatriation. *Canadian Journal of Career Development* 2. 3-11.
- Maybarduk, S.M. (2008). An exploration of factors associated with reentry adjustment of U.S. Foreign Service spouses (Thesis (M.S.W.), Smith College School for Social Work, Northampton, Mass., 2008). Derivado de internet: <http://hdl.handle.net/10090/5911>.
- Onwumechili, C., Nwosu, P., Jackson, R. L., & James-Hughes, J. (2003). In the deep valley with mountains to climb: Exploring identity and multiple reacculturation. *International Journal of Intercultural Relations* 27. 41–62.
- Rohrlich, B. F. y Martin, J.N. (1991) Host country and re-entry adjustment of student sojourners. *International Journal of Intercultural Relations* 15. 163-182.
- Rogers, J., & Ward, C. (1993). Expectation-experience discrepancies and psychological adjustment during cross-cultural reentry. *International Journal of Intercultural Relations* 17. 185–196.
- Sahin, N.H. (1990) Re-entry and the academic and psychological problems of the second generation. *Psychology and Developing Societies* 2. 165-182
- Shadid, W.A. (2007) *Grondslagen van interculturele communicatie*. Studieveld en werkterrein. Alphen aan de Rijn: Kluwer.
- Sorimachi, A. (1994) Subjective feelings of cultural adjustment among Japanese high school students returning from foreign countries. *Japanese Journal of Science* 27. 1-10.
- Storti, C. (1990) *The art of crossing cultures*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Sundberg, N.D. (1986) Cross-cultural counseling and psychotherapy: A research overview. En: Marsella, A. y Pederson, P. (Eds.). *Cross-cultural counseling and psychotherapy*. Nueva York: Pergamon. 28-62.
- Sussman, N. M. (2000). The dynamic nature of cultural identity throughout cultural transitions: Why home is not so sweet. *Personality and Social Psychology Review* 4. 355–373.
- Sussman, N. M. (2001). Repatriation transitions: Psychological preparedness, cultural identity, and attributions among American managers. *International Journal of Intercultural Relations* 25. 109–123.
- Sussman, N. M. (2002). Testing the Cultural Identity Model of the cultural transition cycle: Sojourners return home. *International Journal of Intercultural Relations* 26. 391–408.
- Sussman, N. M. (2007). Identity shifts as a consequence of crossing cultures: Hong Kong Chinese migrants return home. En: K. B. Chan, J. W. Walls, & D. Hayward(Eds.), *East-west identities: Globalization, localization, & hybridization*. Leiden: Brill. 121-147.
- Szkudlarek, B. (2009) Re-entry: A review of the literature. *International Journal of Intercultural Relations* 34. 1-21.

- Uehara, A. (1986) The nature of American student re-entry adjustment and the perceptions of the sojourn experience. *International Journal of Intercultural Relations* 10. 415-438.
- Tennekes, J. (1986). Cultuurverschillen en communicatieproblemen. En: L. van den Berg-Eldering (ed.) *Van gastarbeider tot immigrant. Marokkanen en Turken in Nederland 1965-1985*. Alphen aan den Rijn: Samson. 232-261.
- Tohyama, N. (2008). *Reverse culture shock and romantic relationships in college students reentering after study abroad* (Tesis doctoral de Bowling Green State University).
- Triandis, H.C. (2004). The many dimensions of culture. *Academy of Management Executive* 14. 88-93.
- Vermeulen, H. (1992). De cultura. Een verhandeling over het cultuurbegrip in de studie van allochtone etnische groepen. *Migrantenstudies* 8 (2). 14-30.
- Vink, N. (2001). *Grenzeloos communiceren*. Een nieuwe benadering van interculturele communicatie. Amsterdam: Kit.
- Ward, C., Bochner, S., & Furnham, A. (2001). *The psychology of culture shock*. Hove: Routledge.
- Wilson, A.H. (1993). A cross-national perspective on re-entry of high school exchange students. *International Journal of Intercultural Relations* 17. 465-492.

Índice de los anexos

1. Figuras del marco teórico
2. Las dimensiones de Hofstede (2001)
3. El cuestionario
4. El correo electrónico para pedir colaboración

Anexo 1: las figuras del marco teórico

Figura 1a: Diagrama de la cebolla (Hofstede, 2001)

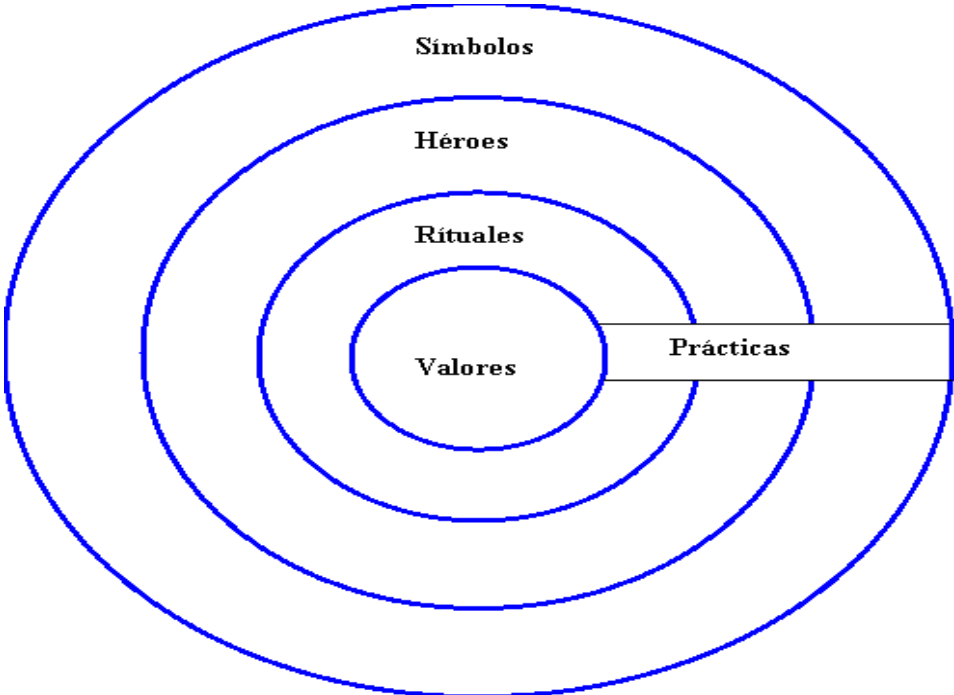


Figura 1: Diagrama de la Cebolla (Hofstede, 2001)

Figura 1b: Los niveles de la programación mental de Hofstede (2001)



Figura 2: Los niveles de la programación mental (Hofstede, 2001)

Figura 1c: La curva W de Gullahorn y Gullahorn (1963)



Anexo 2: Las dimensiones de Hofstede (2001)

Exhibit A5.1 Index Scores and Ranks for Countries and Regions From the IBM Set

Country	Power Distance		Uncertainty Avoidance		Individualism/Collectivism		Masculinity/Femininity		Long-/Short-Term Orientation	
	Index	Rank	Index	Rank	Index	Rank	Index	Rank	Index	Rank
Argentina	49	35-36	86	10-15	46	22-23	56	20-21		
Australia	36	41	51	37	90	2	61	16	31	22-24
Austria	11	53	70	24-25	55	18	79	2	31 ^a	22-24
Belgium	65	20	94	5-6	75	8	54	22	38 ^a	18
Brazil	69	14	76	21-22	38	26-27	49	27	65	6
Canada	39	39	48	41-42	80	4-5	52	24	23	30
Chile	63	24-25	86	10-15	23	38	28	46		
Colombia	67	17	80	20	13	49	64	11-12		
Costa Rica	35	42-44	86	10-15	15	46	21	48-49		
Denmark	18	51	23	51	74	9	16	50	46 ^a	10
Ecuador	78	8-9	67	28	8	52	63	13-14		
Finland	33	46	59	31-32	63	17	26	47	41 ^a	14
France	68	15-16	86	10-15	71	10-11	43	35-36	39 ^a	17
Germany	35	42-44	65	29	67	15	66	9-10	31	22-24
Great Britain	35	42-44	35	47-48	89	3	66	9-10	25	28-29
Greece	60	27-28	112	1	35	30	57	18-19		
Guatemala	95	2-3	101	3	6	53	37	43		
Hong Kong	68	15-16	29	49-50	25	37	57	18-19	96	2
Indonesia	78	8-9	48	41-42	14	47-48	46	30-31		
India	77	10-11	40	45	48	21	56	20-21	61	7
Iran	58	29-30	59	31-32	41	24	43	35-36		
Ireland	28	49	35	47-48	70	12	68	7-8	43 ^a	13
Israel	13	52	81	19	54	19	47	29		
Italy	50	34	75	23	76	7	70	4-5	34 ^a	19
Jamaica	45	37	13	52	39	25	68	7-8		
Japan	54	33	92	7	46	22-23	95	1	80	4
Korea (South)	60	27-28	85	16-17	18	43	39	41	75	5
Malaysia	104	1	36	46	26	36	50	25-26		
Mexico	81	5-6	82	18	30	32	69	6		
Netherlands	38	40	53	35	80	4-5	14	51	44	11-12
Norway	31	47-48	50	38	69	13	8	52	44 ^a	11-12
New Zealand	22	50	49	39-40	79	6	58	17	30	25-26
Pakistan	55	32	70	24-25	14	47-48	50	25-26	0	34
Panama	95	2-3	86	10-15	11	51	44	34		
Peru	64	21-23	87	9	16	45	42	37-38		
Philippines	94	4	44	44	32	31	64	11-12	19	31-32
Portugal	63	24-25	104	2	27	33-35	31	45	30 ^a	25-26
South Africa	49	35-36	49	39-40	65	16	63	13-14		
Salvador	66	18-19	94	5-6	19	42	40	40		
Singapore	74	13	8	53	20	39-41	48	28	48	9
Spain	57	31	86	10-15	51	20	42	37-38	19 ^a	31-32
Sweden	31	47-48	29	49-50	71	10-11	5	53	33	20
Switzerland	34	45	58	33	68	14	70	4-5	40 ^a	15-16
Taiwan	58	29-30	69	26	17	44	45	32-33	87	3
Thailand	64	21-23	64	30	20	39-41	34	44	56	8
Turkey	66	18-19	85	16-17	37	28	45	32-33		
Uruguay	61	26	100	4	36	29	38	42		
United States	40	38	46	43	91	1	62	15	29	27
Venezuela	81	5-6	76	21-22	12	50	73	3		
Yugoslavia	76	12	88	8	27	33-35	21	48-49		
Regions:										
Arab countries	80	7	68	27	38	26-27	53	23		
East Africa	64	21-23	52	36	27	33-35	41	39	25	28-29
West Africa	77	10-11	54	34	20	39-41	46	30-31	16	33

NOTE: 1 = highest rank. LTO ranks: 1 = China; 15-16 = Bangladesh; 21 = Poland; 34 = lowest.
a. Based on EMS consumer survey (see Exhibit 7.3).

Anexo 3: El cuestionario

Enquête Preview

Pagina: 1

Buenos Dias,

Mijn naam is Margriet Alserda en ik ben in de laatste fase beland van mijn Master Interculturele Communicatie. Voor mijn afstudeerscriptie heb ik jouw hulp nodig!

Als het goed is ben je nu een aantal weken of maanden terug van een verblijf in het buitenland. Om te onderzoeken wat de effecten van dit verblijf zijn op het leven in Nederland zou ik je willen vragen mee te werken aan mijn onderzoek.

De enquête bestaat uit 18 vragen en het invullen ervan duurt ongeveer 10 minuten. Onder de deelnemers zal ik twee VVV-cadeaubonnen van E20,- verloten.

Alvast ontzettend bedankt voor je medewerking!

Hartelijke groeten,

Margriet Alserda

Start

Pagina: 2



1.

Vul hieronder je persoonlijke gegevens in.

Wat is je geslacht?

Man Vrouw

Wat is je leeftijd?

10

Wat is je hoogst genoten opleiding?

In welk jaar van je studie ben je naar het buitenland gegaan?

Wat was de bestemming van je buitenland verblijf? (land)

Wat was de duur van je verblijf in maanden?

Hoeveel maanden ben je al terug in Nederland?



2.

Ben je al eerder langer dan 1 maand naar het buitenland geweest? *

- ja
- nee



3.

Indien ja, wat was de reden voor dit verblijf? *

- werk
- stage
- studie
- andere reden, nl.
- n.v.t.



Naar stap 2: Verblijf Buitenland

Pagina: 3



4.

Beschrijf in een paar woorden je ervaringen van de periode in het buitenland. *



5.

Tijdens het verblijf zag ik mezelf vooral als: *

- één van de locals
- nederlander



6.

De vrienden waarmee ik omging tijdens het verblijf in het buitenland waren voornamelijk: *

- locals
- internationale studenten



7.

Onderstaande stellingen zijn van toepassing op de periode in het buitenland. Geef aan in hoeverre je het hiermee eens of oneens bent.

(1= helemaal mee oneens, 2= mee oneens, 3= noch mee oneens, noch mee eens, 4= mee eens, 5= helemaal mee eens)

	1 helemaal mee oneens	2	3	4	5 helemaal mee eens
Ik deed vaak mee aan lokale activiteiten en evenementen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik had weinig contact met de bevolking van het gastland.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik voelde me als een vis in het water in de andere cultuur.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De communicatie met de lokale bevolking verliep stroef.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik woonde in de directe omgeving van de lokale bevolking.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik had een oprechte interesse naar de cultuur van het gastland.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik was tevreden over mijn verworven positie in het gastland.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De lokale bevolking had een open houding naar nieuwkomers.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik heb grote culturele verschillen ervaren tussen mijn eigen cultuur en de cultuur van het gastland.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



De volgende twee vragen gaan over de mate waarin je de taal hebt leren beheersen tijdens je verblijf in het buitenland.



8.

Taalbeheersing van de lokale taal VOOR het laatste verblijf in het buitenland

	niet	matig	goed	uitstekend
spreken	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
luisteren	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

schrijven	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
lezen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



9.

Taalbeheersing van de lokale taal NA het laatste verblijf in het buitenland.

	niet	matig	goed	uitstekend
spreken	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
luisteren	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
schrijven	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
lezen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



Naar stap 3: Voorbereiding op terugkeer naar Nederland

Pagina: 4



10.

Ben je tijdens je verblijf in het buitenland tussentijds nog terug gegaan naar Nederland?

*

- nee
- ja, 1 keer
- ja, 1-5 keer
- ja, meer dan 5 keer



11.

Ik was voor de definitieve terugkeer naar Nederland bekend met het fenomeen omgekeerde cultuurschok *

*

- ja
- nee



12.

Ik heb me goed voorbereid op de definitieve terugkeer naar Nederland.

1. helemaal mee oneens



5. helemaal mee eens



13.

Indien je je hebt voorbereid, op welke manier was dat? (meerdere antwoorden mogelijk)

- Internet
- Voorlichting thuisuniversiteit (in NL)
- Voorlichting gastuniversiteit
- Ervaringen van anderen
- Anders, nl.
- n.v.t.



14.

Welke manier van voorbereiding is volgens jou het meest geschikt? Licht hieronder je antwoord toe. (ook als je je niet voorbereid hebt) *



15.

De terugkeer naar Nederland was/is... (dan)ik van tevoren verwacht had. *

- moeilijker
- gemakkelijker
- precies zoals
- ik had GEEN verwachtingen



Naar stap 4: Verblijf Nederland

Pagina: 5



16.

Beschrijf in enkele woorden je ervaringen over de periode na terugkeer uit het buitenland. *



17.

Onderstaande stellingen gaan eveneens over de eerste 6 maanden na terugkeer uit het buitenland. Als je net terug bent in Nederland, probeer de antwoorden dan voor je huidige situatie te beantwoorden.

(1= helemaal mee oneens, 2= mee oneens, 3=noch mee oneens, noch mee eens, 4=eens, 5=helemaal mee eens)

	1. helemaal mee oneens	2.	3.	4.	5. helemaal mee eens
Ik vond het moeilijk om me aan te passen aan het tempo van het dagelijks leven.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik had regelmatig heimwee naar het verblijf in het buitenland.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik had het gevoel dat mensen oppervlakkiger met me omgingen dan ik gewend was.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik was boos dat ik het verblijf in het buitenland moest verlaten.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Het stoorde mij dat dingen onecht aanvoelden in Nederland.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik had het gevoel dat ik iets kwijt was geraakt wanneer ik aan mijn verblijf in het buitenland dacht.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Er waren veel sociale gewoonten in Nederland die ik niet begreep.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik had kritiek op de Nederlandse levensstijl.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik voelde me zelden begrepen door anderen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik voelde me op gespannen voet met lokale religieuze normen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik had vaak het gevoel dat ik er niet bij hoorde.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik voelde me onzeker over wat mensen van mij verwachtten.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De rijkdom en het bestedingspatroon van Nederlanders verontrustten mij.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik voelde me vaak in de steek gelaten en	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

alleen.

Ik vond het moeilijk om me te identificeren met Nederland.

Ik voelde me niet op mijn gemak bij mijn dagelijkse sociale bezigheden.

Ik voelde me verward over het leven in het algemeen.

Ik was bang dat ik niet geaccepteerd zou worden.

Vaak wenste ik dat ik nooit was weg gegaan uit het buitenland.

Mijn dierbaarste vrienden hebben ook ervaring met wonen en werken in het buitenland.



18.

De onderstaande vragen gaan over de periode in Nederland, direct na de terugkeer uit het buitenland. Geef aan in hoeverre je het hiermee eens of oneens bent.

	1. helemaal mee oneens	2.	3.	4.	5. helemaal mee eens
Ik voel me 'minder Nederlands' dan voor het verblijf in het buitenland.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik voel me meer verbonden met de gastcultuur waar ik verbleef dan met de Nederlandse cultuur.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik voel dat ik een meer internationaal persoon ben na de terugkeer.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ik voel me meer verbonden met de Nederlandse cultuur door het verblijf in het buitenland	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



19.

Je bent bijna aan het einde gekomen van deze enquête. Wil je meedoen aan de loting voor de cadeaubonnen? Vul dan hier je emailadres in. Je krijgt dan uiterlijk eind mei bericht of je 1 van de winnaars bent.



Einde onderzoek: verstuur gegevens

Pagina: 6

Je bent aan het einde gekomen van dit onderzoek. Ontzettend bedankt voor je medewerking!

Met jouw hulp kan er meer inzicht worden gegeven in het culturele aanpassingsproces van studenten na een verblijf in het buitenland.

Na de afronding van mijn onderzoek kan ik een samenvatting toesturen met de belangrijkste uitkomsten en bevindingen. Mocht je hier belangstelling voor hebben, stuur dan even een mailtje naar: Margriet_alserda@hotmail.com.

Vriendelijke groeten,

Margriet Alserda

Anexo 4: El correo electrónico para pedir colaboración

Buenos Dias,

Mijn naam is Margriet Alserda en ik ben in de laatste fase beland van mijn Master Interculturele Communicatie. Voor mijn afstudeerscriptie heb ik jouw hulp nodig!

Als het goed is ben je nu een aantal weken of maanden terug van een verblijf in het buitenland. Om te onderzoeken wat de effecten van dit verblijf zijn op het leven in Nederland zou ik je willen vragen mee te werken aan mijn onderzoek.

De enquête bestaat uit 18 vragen en het invullen ervan duurt ongeveer 10 minuten. Onder de deelnemers zal ik twee VVV cadeaubonnen van E20,- verloten.

De link naar de online enquête is: www.thesistools.com/web/?id=188795

Alvast ontzettend bedankt voor je medewerking!

Hartelijke groeten,

Margriet Alserda



Ps. Voor al je vragen en/of opmerkingen kun je me bereiken op het volgende e-mailadres:
Margriet_alserden@hotmail.com.